

Соотечественник

*Общественно-публицистический журнал
для русскоговорящих
жителей Норвегии
№10(2) февраль 2006*

A photograph of a winter landscape. The foreground is a flat, snow-covered field. In the middle ground, there are several trees heavily laden with snow, their branches drooping. The background shows a line of more snow-covered trees under a clear, bright blue sky.

Landsmann

Дорогие читатели и читательницы! Друзья!

Наш журнал – пока единственный в Норвегии на русском языке – о ВАС для ВАС.

Мы стараемся рассказать на его страницах о разных сторонах нашей с вами жизни. Как вы заметили, мы создаем новые рубрики, которые, как нам кажется, полезны, актуальны и помогают жить и выживать в этой стране всем и особенно женщинам.

И женщины пока составляют большинство русской диаспоры в Норвегии. Женщина –эта прежде всего, мать. Мать, как Родина, у человека – одна. С мамы начинается жизнь, мама – тот родной, любимый и единственный человек, с которым мы вместе идем по жизни.

Мама учит первым словам, и они говорятся на родном языке!

Дорогие наши соотечественницы! Говорите со своими детьми на родном языке!

Норвежский они все равно выучат: они жители этой страны, а вот родной и великий русский язык они не осилят без вашей помощи!

Опыт многих женщин в смешанных семьях, показывает, что дети, говорящие на русском языке и знающие культуру и историю России, – реальный трудовой потенциал для наших двух стран.

Первый весенний праздник, всеми любимым у нас в России, – это 8 марта.

Мы хотим поздравить всех жен, мам и бабушек, сестер и дочерей и всех всех наших соотечественниц с этим днем.

Помните? В этот день нас осыпают цветами и подарками, всё нам улыбается, мы замираем от головокружительных комплиментов и тостов в нашу честь. Мы становимся “королевами”, жаль, что на один только день!

Но пусть в вашем “семейном королевстве” вы останетесь королевами на всю жизнь!

Пусть норвежские мужья вас любят и берегут, а дети вас радуют!

Пусть в душе у вас будет весна!

Сегодня и всегда!

Счастья вам!

Редколлегия.



*С весенним, светлым женским днем
От всей души Вас поздравляем.
Все то, чем дышим и живем
Иметь с избытком Вам желаем.
Быть мужу - воздухом весенним,*

*Не знать нужды, не знать лишений.
Быть незабудкой среди друзей,
Быть солнцем летним для детей.
Знать только радость и успех
Улыбки, комплименты, смех.*

Время Норвежское

Пришедшее к власти новое правительство провело ряд преобразований в ключевых структурах. Одним из них стало создание нового министерства -- IMDI -- по интеграции и многообразию населения. Теперь сложными вопросами интеграции иностранцев в норвежское общество будет заниматься именно оно. Сегодня мы знакомим вас с этим новым органом и его задачами.



Министерство интеграции и многообразия населения – IMDI – Integrerings og mangfoldsdirektoratet

Многообразие населения обогащает нас. Задача IMDI – содействовать равным условиям жизни и многообразия посредством трудовой деятельности, интеграции и участия. IMDI было создано 1 января 2006 года и должно стать специализированным центром и инциатором интеграции и многообразия населения. Министерство работает совместно с эмигрантскими организациями и группами, коммунами, государственными службами и частным сектором. IMDI консультирует и проводит в жизнь государственную политику.

Предыстория

В декабре 2004 года правительство в целях повышения приоритетности и установления конкретных целей в интеграционной работе и работе с многообразием населения решило создать специальное министерство по интеграции и многообразию. Большая часть работников Интеграционного отдела UDI, который прежде осуществлял работу по интеграции и многообразию, передается в IMDI. Помимо этого, туда же переходят ключевые работники административного аппарата UDI. UDI и IMDI локализованы совместно как в центре так и на местах, а также пользуются совместными службами ИКТ (ИКТ) и библиотеки. UDI отвечает за миграцию и эмиграцию, включая работу лагерей беженцев. IMDI несет ответственность за лиц, получивших право пребывания в государстве, т.е. интеграцию и многообразие.

Задачи

Важными областями работы IMDI является интеграция, направленная на трудоустройство, посредством:

- размещения
- вводной программы
- обучения норвежскому языку и обществу
- устного перевода
- центра профессиональноподготовленных кадров
- работы по многообразию и диалогу
- равноценных услуг со стороны государства

Центральные административные задачи IMDI:

- управление выделяемыми дотациями /включая интеграционные дотации/
- ФОУ посредством, в т.ч. дотаций по проектам
- Документация посредством в т.ч. Национального вводного регистра /NIR/
- Информация и помощь с помощью различных порталов, публикаций, сетей и т.п.

Основные адресаты и партнеры в работе.

IMDI решает задачи совместно. Министерство является сетевой организацией, важнейшими адресатами и партнерами которой являются:

- Комунны
- Секторальные власти
- Вновь прибывшие эмигранты
- Уже обосновавшиеся группы эмигрантов
- Экономические круги
- Население в общем
- Лица за рубежом, которые собираются обосноваться в Норвегии.

Методы работы

Работа IMDI основывается на законе

о вводной программе. Интеграционные дотации, дотации на обучение норвежскому языку, средства на исследования и развитие, а также другие дотации являются главными экономическими рычагами. В сумме новые программы составляют около 4 миллиардов крон в год, из этой суммы приблизительно 2,8 млрд. крон приходится на IMDI.

IMDI будет обобщать ранее накопленный опыт, разрабатывать документацию, осуществлять консультативную, направляющую и информационную деятельность, распространять накопленный опыт, а также вести работу по созданию добрососедских отношений в обществе.

Организация и основные цифры

Министерство интеграции и многообразия /IMDI/ находится на Hausmannsgate в Осло с отделениями в Нарвике, Тронхейме, Бергене, Кристиансанне, Йовике и Осло. (Директор - Osmund Kaldheim; <http://www.imdi.no>) К моменту начала работы штат сотрудников состоит из 101 постоянного сотрудника и 14 привлеченных к работе в IMDI. Рабочий бюджет IMDI на 2006 год составляет 75,5 миллиона крон.

Все лица, подающие заявление на предоставление норвежского гражданства после 1 сентября 2008 года, должны документировать прохождение 300-часовой программы обучения норвежскому языку или документировать достаточные знания норвежского или саамского языков.

Данное положение действует вне зависимости от момента получения вида на жительство.

Кое-что по изучению норвежского языка.

Прибывающие в Норвегию на постоянное проживание должны пройти ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ бесплатное минимальное обучение норвежскому языку в количестве 300 часов.

При необходимости можно получить еще 2700 часов. Вопросы по обучению можно выяснить в коммуне по месту жительства и узнать на сайте www.udi.no/norskopplaering

Обучение должно быть закончено в течении 3 лет, максимум 5 лет.

Иммигранты в возрасте от 55 до 67 лет имеют право изучать язык - по их усмотрению.

нию.

Иммигранты, проживающие по рабочим визам, должны сами оплачивать изучение языка.

ФАКТЫ и НИЧЕГО КРОМЕ ФАКТОВ

По сведениям Центрального Статистического Бюро иммигранты в Норвегии составляют 4,6% от общей численности населения страны (4,6 млн.чел)

Из них:

1.Шведы -	25.773
2.Датчане -	20.060
3.Иракцы -	13.677
4.Англичане-	11.002
5.Сомалийцы -	10.541
6.Немцы -	9.587
7.Американцы -	7.614
8.Русские -	7.385

Современная тенденция иммиграции в Норвегию состоит в увеличении числа иммигрантов из Ирака, Сомали, Ирана, Вьетнама, Боснии и Герцоговины.

В 2005 году количество россиян, проживающих в Норвегии, составило 8993, из них женщин 5995, мужчин 2998, украинцев 1165, в том числе женщин 873, мужчин 292, белорусов 403, в том числе женщин 294, мужчин 109.

В 2005 году в страну въехало по визе «воссоединение с семьей»:

Граждан России -	624
Литвы -	218
Украины -	124
Эстонии -	54
Белорусии -	44
Молдавии -	12

Статистика рынка труда в Норвегии.

Среди сезонных рабочих в прошлом году преобладали рабочие - 98% из Центральной и Восточной Европы (России, Украины, Белоруссии).

Сектор использования сезонных рабочих - сельское хозяйство, строительство. Польские и литовские рабочие составляли 2 основных группы (2000 и 1000 рабочих соответственно).

Пик притока сезонной рабочей силы пришелся на 2003 год. Тогда в страну въехало 17886 рабочих, статистика последующих лет показывает снижение численности:

2004 - 4854, 2005 - 1684.

Причина статистического снижения

притока рабочей силы объясняется просто - в полицию за получением «разрешения на работу» обратилось меньшее число работников, они просто заключили долгосрочные рабочие контракты ранее.

В мае 2005 года безработица в Норвегии составила 3,3% (3,7% в 2004).

Безработица среди коренных норвежцев составляла 3,4% - мужчины, 3,1% - женщины, среди эмигрантов - 9,7% - мужчины, 8,3% - женщины.

Понятие «безработные» обозначает тех, кто активно ищет работу и зарегистрирован на бирже труда.

Безработица среди выходцев из стран Восточной Европы и стран новых членов Евросоюза осталась на том же уровне, что и в 2004 году, а среди выходцев из Азии и Африки увеличилась с 12,3% до 17,5%.

Новый Закон о гражданстве вступает в силу с сентября 2006 года. О проекте закона мы писали в последнем номере 8 «Русского Бульвара».

В новом законе есть ряд пунктов, соблюдение которых **ОБЯЗАТЕЛЬНО** при запрашивании норвежского гражданства.

Это:

- документально подтвержденное знание норвежского языка или саами;
- при рождении ребенка на территории Норвегии ребенок автоматически получает гражданство обоих родителей;
- ребенок в возрасте 12 лет может просить и получить гражданство Норвегии независимо от согласия родителей;
- дети, которые не могут отказаться от гражданства другой страны до определенного возраста, при запрашивании норвежского гражданства получают его;
- если соискатель норвежского гражданства не отказывается от имеющегося другого гражданства, норвежское гражданство не предоставляется.

Один из часто задаваемых вопросов – **Может ли один человек иметь более одного гражданства?**

- Да, в отдельных случаях закон допускает чтобы соискатель мог иметь более одного гражданства

В соответствии с норвежским законодательством один человек в принципе не может иметь два гражданства. Норвежский гражданин, получивший гражданство какой-либо другой страны, автоматически теряет свое норвежское гражданство. Когда человек подает заявление о предоставлении ему норвежского гражданства, то от него/неё могут

потребовать чтобы он/она отказался от своего прежнего гражданства в том случае, если он/она автоматически его не теряет.

Исключения

В то же время в отдельных случаях закон допускает наличие у соискателя более одного гражданства. Это положение закона действительно в следующих случаях:

- В случае если соискатель имеет двойное гражданство /норвежское и иностранное/ от своих родителей /пример: у соискателя мать норвежка, а отец иностранец/.
- В случае если соискатель родился у норвежских родителей в стране, в которой действует территориальный принцип. Тогда соискатель может иметь как норвежское, так и гражданство страны в которой он родился.
- В случае если соискатель подал заявление о предоставлении ему норвежского гражданства, но у него/нее отсутствует возможность отказаться от своего первоначального гражданства.
- В случае если соискателю было предоставлено норвежское гражданство в соответствии с положением о «Норвежском гражданстве по извещению губернатора или министерства по делам иностранцев».

Права

Обладая двойным гражданством, соискатель, в числе прочего, имеет следующие права:

- Соискатель имеет право владеть двумя паспортами, но как норвежскому гражданину в его иностранный паспорт не будут проставляться норвежские визы.
- Соискатель имеет право на покровительство властей обоих государств.
- Соискатель будет рассматриваться как норвежский гражданин наравне с остальными норвежскими гражданами.

Обратите внимание на то, что норвежским властям может оказаться трудным предоставить соискателю дипломатическую помощь в случае, если соискатель находится на территории страны его/ее второго гражданства.

Обязанности

При наличии двойного гражданства соискатель несет следующие обязанности:

Соискатель должен исполнить воинскую повинность /в армии/ в той стране, где он/она проживает постоянно. Это касается большинства европейских стран и США. Соискателю обычно не требуется исполнять воинскую повинность в стране, в которой он имеет второе гражданство. Вопросы на эту тему могут направляться в Управление воинской повинности (Vernepliktsverket) Oslo Mil/Akershus 0015 Oslo.

Это интересно !

-- «Умники и Умницы» со всего мира и Норвегии хотят учиться в Бергене.



В Бергене свыше 40.000 студентов:
Университет - 29.843,
Высшая экономическая школа - 2538,
Высшая Техническая школа - 6034 студентов.

-- Норвегия и международные исследования



Норвегия выделит на различные международные исследования 3% ВВП в 2010 году.

1% , т.е. 1,3 млрд. крон будет отчисляться из госбюджета страны.

Госбюджет 2006 года предусматривает выделение 15 млрд. крон на исследования.

Норвегия участвует в 7 крупных долгосрочных программах-исследованиях, проводимых совместно с ЕЭС в следующих областях: энергетика, охрана окружающей среды, продовольственный сектор, морские ресурсы, обществоведение. Особое внимание уделяется исследованиям в области общественной безопасности.

По сравнению с другими скандинавскими странами, которые выделяют на такого рода проекты-исследования 2,3% из ВВП, Норвегия ассигнует 1,75%.

-- «Золотая рыбка Норвегии» не плывет в Россию

История с приостановкой экспорта свежего норвежского лосося в Россию по причине повышенного содержания в нем твердых металлов и других вредных для здоровья человека веществ, облетела все норвежские СМИ - и не только норвежские. Экономисты, сотрудники департамента Рыбной промышленности, фирмы-экспортеры, специалисты по выращиванию лосося и еще многие участвующие в сложном и многофазовом процессе выращивания рыбы, обсуждают возможности снижения содержания вредных веществ прежде всего в корме, который получают фермы по выращиванию лосося. Экономисты подсчитали, что предварительная очистка фуража будет стоить 150 млн. крон в год, что соответственно увеличит стоимость и без того не дешевой норвежской рыбы.



На сегодня чилийский выращенный лосось стал альтернативой норвежскому. Он дешевле и не содержит опасных для организма веществ.



Время Российское.

МИД

уполномочен заявить...

ОБРАЩЕНИЕ К ЧИТАТЕЛЯМ ЖУРНАЛА «СООТЕЧЕСТВЕННИК» ПО СЛУЧАЮ ДНЯ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО РАБОТНИКА

Уважаемые соотечественники!

Многие помнят добрую традицию отмечать профессиональные праздники, когда чествуются достижения представителей той или иной профессии. Такой профессиональный праздник появился и у российских дипломатов. Начиная с 10 февраля 2003 г., сотрудники Министерства иностранных дел Российской Федерации, посольств, постоянных представительств, генеральных консульств, консульств России за рубежом отмечают День дипломатического работника.

День этот выбран в качестве даты профессионального праздника дипломатов неслучайно. Именно в этот день, 457 лет назад, 10 февраля 1549 г. (2 февраля по старому стилю) в Московском царстве появилось первое в Европе самостоятельное внешнеполитическое ведомство – Посольских дьяков изба, затем – Посольская палата, а позднее, с октября 1579 г. – Посольский приказ. Просуществовав до конца 1717 г., Посольский приказ был реформирован в Коллегию иностранных дел, которая, в свою очередь, 8/20 сентября 1802 г. была преобразована в Министерство иностранных дел. Пережив многочис-

ленные видоизменения и пертурбации, оно и сегодня является основным государственным органом России, претворяющим в жизнь внешнюю политику страны.

Менялась страна, изменялись стратегические и тактические приоритеты государства, менялась и его внешнеполитическая служба, история которой неотделима от истории России. Однако комплекс внешней политики любого государства складывается под воздействием таких объективных факторов, как особенности географического положения, исторического развития, экономики, культуры и религии. На их основе формируются национальные интересы государства, которые могут видоизменяться, но в основе своей остаются неизменными, порой на протяжении многих веков. Именно поэтому, как бы ни глубоки были внутренние перемены, внешняя политика любого государства никогда не ведётся с чистого листа. Она непременно несёт на себе отпечаток преемственности, обусловленной геополитическим положением страны, особенностями её истории и культуры. Тем более это справедливо в отношении России, которая как на про-

тяжении столетий, так и сегодня играет одну из ключевых ролей на европейской и мировой сцене. Уникальное геополитическое положение нашей страны, являвшейся перекрестком судеб разных цивилизаций и миров, предопределило особую роль её внешней политики.

Деятельность российской дипломатической службы неизменно была подчинена задаче наиболее эффективного обеспечения государственных, общенациональных интересов на международной арене, как они понимались на различных этапах развития нашего Отечества. То, что именно дипломатии отводилась особая роль даже тогда, когда война как «последний довод королей» была законным и привычным способом решения межгосударственных споров, подчёркивает тот факт, что руководитель внешнеполитического ведомства – будь то посольский дьяк Посольского приказа в Московском царстве или министр иностранных дел в Российской империи – неизменно был вторым после самодержца лицом в государственном управлении в чине печатника/канцлера.

457 лет существования российского внешнеполитического ведомства полны захватывающих и увлекательных эпизодов. Это, по сути, отражение истории нашей страны на протяжении почти пяти веков. Сегодня хотелось бы остановиться на одном её сюжете – дипломатических отношениях России и Норвегии.

Наши страны граничат друг с другом в течение более тысячи лет. И за тысячу лет отношений они ни разу не находились в состоянии войны друг с

другом, если не считать нескольких небольших пограничных инцидентов, которые в Средние века и в Новое время были делом скорее обыденным, нежели исключением. Впервые граница была зафиксирована, по-видимому, во время взаимных поездок русских князей и норвежских конунгов друг к другу в 70-80-е гг. X в. и проходила по Люнген-фьорду, лежащему к востоку от современного города Тромсё. Позже Ярослав I Мудрый отдал в качестве приданого за своей дочерью Елизаветой, выданной им в 1043 г. замуж за Харальда III Сурового, территорию между Люнген-фьордом и рекой Альтой.

Земли же саамов (или, как их тогда называли, «финнов») с XV в. стали двуданной территорией, а в 1826 г. перешли к Швеции-Норвегии, и западная граница русских земель была зафиксирована восточнее Варангер-фьорда, по реке Пасвик, т.е. там, где она и проходит сейчас.

Но лишь сто последних лет наши страны ведут разговор как Россия и Норвегия, а не как Новгородская республика и Норвегия, или Россия и Дания (за Норвегию), или Россия и Швеция (за Норвегию). 29 октября (по новому стилю) 1905 г. Россия первой из государств мира официально признала Норвегию независимым государством, а уже в 1906 г. в Христиании (так тогда называлась столица страны Осло) появилась дипломатическая миссия Российской империи. Располагалась она тогда рядом с Королевским дворцом, в небольшом уютном особняке, в доме номер 2 по улице Ураниенборгвейен. В 1922 г.

её сменило торговое представительство Советской России, преобразованное в 1924 г., после признания Норвегией СССР в постпредство. Именно здесь в 1923-1930 гг. работала столь известный советский дипломат и первая женщина-посол А.М. Коллонтай. Советские дипломаты работали в этом здании до самого закрытия советской миссии в мае 1941 г., незадолго до нападения нацистской Германии на СССР.

В 1946 г., после окончания Второй мировой войны, советская дипломатическая миссия была преобразована в посольство и сменила адрес на привычный и всем вам известный. И вот уже 60 лет сначала Посольство СССР, а затем Российской Федерации располагается в живописном уголке Осло, в доме 74 по улице Драмменсвейен.



16 декабря 1991 г. Норвегия стала одним из первых государств, признавшим Российскую Федерацию в качестве государства-продолжателя СССР. Тем самым было подтверждено наше тради-

ционное добрососедство, получившее подкрепление в новых исторических условиях.

В сложнейших условиях начала 1990-х гг. Россия, во многом благодаря российской дипломатии, сумела отстоять основополагающие национальные интересы на международной арене. Была продолжена и развита традиция добрососедских, разносторонних отношений с Норвегией, которые всегда были для России на важном месте.

Основные задачи дипломатической службы России в современном, быстро меняющемся мире определены Концепцией внешней политики Российской Федерации, утвержденной Президентом России 28 июня 2000 г. Это «обеспечение надёжной безопасности, создание максимально благоприятных условий

для устойчивого экономического роста, повышения жизненного уровня населения, укрепления единства и целостности страны, основ ее конституционного порядка, консолидации гражданского общества, защиты прав граждан и соотечественников за рубежом».

Конечно, дорогие соотечественники, первым делом, когда речь заходит о Посольстве, вы вспо-

минаете консульство (или консульский отдел). И это верно. Ведь именно с его работниками и норвежцы, и соотечественники, проживающие в Норвегии, сталкиваются в большинстве жизненных

ситуаций, когда возникает необходимость обратиться в Посольство. Выдача виз норвежцам, паспортов и различных справок россиянам, легализация и истребование документов – всё это забота консульских сотрудников, представляющих одно из самых древних ответвлений дипломатической службы, которую многие специалисты выделяют в отдельную – консульскую службу.

Но посольство в Осло не единственное – хотя и главное – дипломатическое учреждение нашей страны в Норвегии. С 1931 г. СССР занимался добычей угля на самом крупном острове архипелага Шпицберген, отошедшего к Норвегии по Парижскому договору 1920 г. В 1930-е гг. руководители треста «Арктикуголь» на архипелаге были одновременно и советскими консульскими агентами. В январе 1939 г. туда был назначен первый официальный консул СССР, а в 1947 г. в шахтёрском посёлке Баренцбург, на широте 79° северной широты было официально открыто Консульство СССР на архипелаге Шпицберген. И до сих пор, вот уже почти 60 лет Россия остаётся единственной из стран-подписантов Парижского договора, у кого на этом самом северном обитаемом архипелаге планеты есть своё консульское представительство (самое северное в мире!).

В начале 1990-х гг. существенно активизировались связи России и Норвегии на Севере. Набирали обороты прямые торгово-экономические связи, росло количество граждан наших стран, желающих посетить соседей. Разумеется, делать это через столицу стало не-

удобно, да и накладно. Встал вопрос об открытии консульских представительств на месте. И в 1992 г. Россия и Норвегия пришли к соглашению, по которому были открыты Генеральное консульство Российской Федерации в Киркенесе и Генеральное консульство Норвегии в Мурманске. Время показало, что это решение было абсолютно верным. Это могут подтвердить жители Севера России и северных губерний Норвегии, вовлечённые в контакты друг с другом.

Всё больше граждан России и тех, для кого Россия остаётся Родиной, а русский язык – родным, выбирает местом проживания другие страны, на время или навсегда. Но Россия не рассматривает вас как «отрезанный ломоть». Соотечественники за рубежом становятся проводниками культурного взаимовлияния в современном мире глобальных коммуникаций, способствуют тому, чтобы нашу страну лучше понимали в мире. Именно поэтому работа с вами, соотечественниками становится одним из приоритетных направлений работы дипломатической службы России и, в частности, дипломатических учреждений нашей страны в Норвегии. И наше посольство по мере сил старается помочь вам в сохранении родного языка, культуры, укреплении связей между собой и с Родиной.

*ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЙ И ПОЛНОМОЧНЫЙ
ПОСОЛ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
В КОРОЛЕВСТВЕ НОРВЕГИЯ
А. ПАНОВ*

Осло, 28 февраля 2006 года

Вопросы и ответы консульской службы

*На вопросы читателей «СОТЕЧЕСТВЕННИКА»
отвечает Владимир Викторович Исупов,
консул Российской Федерации в Норвегии.*

Из множества вопросов россиян к консульству мы выбрали наиболее часто встречающиеся в письмах читателей. Ответы породили новые вопросы, которые мы тоже задали.

Ответы приводим в том виде, в каком они были нам присланы. Переписка продолжается.

ВОПРОС: Гражданин Норвегии, находясь в России, может зайти в консульство своей страны и оформить приглашение в Норвегию любому гражданину России. Почему граждане России, проживающие в Норвегии, не могут оформить в консульствах РФ приглашения в Россию гражданам другой страны, прежде всего членам собственной семьи? Очень часто бывают ситуации, когда пожилые люди в России не могут по состоянию здоровья и другим причинам оформить приглашение в ОВИРе и встретиться со своими родными...

ОТВЕТ: Оформление частного приглашения, по российскому законодательству, - прерогатива ОВИРов, которые, как известно, находятся на территории РФ. Ранее, до апреля 2004 г., росграждане, находящиеся на ПМЖ за границей, имели право писать приглашения сами и подавать их в консульство. Потом была принята поправка к закону о порядке выезда и въезда в РФ, и такой возможности не стало. В каком-то смысле это логично, поскольку ПМЖ

не имеют прописки в России, и им некуда, таким образом, приглашать. Согласен, что это по жизни неудобно. Но что делать, централизованного учета граждан в России не существует, а тот, который есть, находится в руках МВД, т.е. ОВИРов. МИД к этим вопросам не допущен. Если когда-нибудь МИД будет подключен к ОВИРовской системе, думаю, росграждане за рубежом смогут писать приглашения на местах.

ВОПРОСЫ ПОСЛЕ ОТВЕТА:

Как пригласить гостя в Россию, не выезжая из Норвегии, если Вы:

- живя и будучи зарегистрированной (-ным) в Норвегии, имеете собственное жильё в России?
- имеете жильё и регистрацию в России, а живёте пока в Норвегии?

ВОПРОС: Несколько лет назад российское консульство выдавало детям визы в Россию бесплатно. Кем и почему было принято решение взимать плату за детские визы наравне с визами для взрослых? Норвежское консульство в России, кстати, выдает детские визы бесплатно.

ОТВЕТ: По российскому законодательству (Консульский Устав) бесплатные визы можно выдавать только в исключительных случаях, на основании письменных обращений заявителей, с указанием уважительных причин. Как правило, уважительными могут быть признаны причины сугубо материального характера в связи с особыми обстоя-

ятельствами. В Норвегии трудно найти человека, который по материальным обстоятельствам не мог бы заплатить 300 крон за визу, но при этом заплатит 3-5 тыс. за билет в Россию.

ВОПРОС ПОСЛЕ ОТВЕТА: До 2004 г. дети ездили бесплатно. Когда именно и какое было внесено изменение в Консульский Устав, на которое Вы ссылаетесь, относительно платы за детские визы?

ВОПРОС: Почему стоимость оформления Российского загранпаспорта в Норвегии почти в 10 раз выше, чем в России? Более того, она уже превысила стоимость норвежского паспорта. Кем именно определяется размер платы за оформление Российских загранпаспортов за рубежом и конкретно в Норвегии?

ОТВЕТ: Тарифы сборов устанавливаются государством, конкретно МИДом и Минфином. Ставки выше для дальнего, чем для ближнего зарубежья. Думаю, что ставки для дальнего зарубежья установлены с учетом высоких цен и высокого материального положения иностранцев.

ВОПРОС ПОСЛЕ ОТВЕТА: Не мог бы консул довести до сведения тех, кто эти тарифы утверждает, что разумнее, если они будут учитывать не “высокое материальное положение иностранцев”, а скромное - большинства здешних россиян?

ВОПРОС: Почему за справку в три строки, выданную консульством, человек должен платить более 600 крон? Это сумма, равная не самой маленькой месячной российской пенсии.

ОТВЕТ: Все зависит от вида справки. За консульские действия, которые не упомянуты в Тарифе, например, за выдачу разных справок, взимается 100 крон.

ВОПРОС ПОСЛЕ ОТВЕТА: Не пора ли информацию о стоимости кон-

сульских услуг, в том числе тарифную сетку, вывесить на всеобщее обозрение в приёмной консульства?

ВОПРОС: Требование сдавать документы на обмен паспорта (паспортные анкеты) в напечатанном виде, введенное консульством в конце 2004 года, является необоснованным решением, поскольку часть наших сограждан не имеет доступа в интернет и не владеет компьютерной грамотностью в достаточном объеме, не говоря уже о проблеме клавиатур с кириллицей в Норвегии. Почему нельзя принимать к рассмотрению анкеты, аккуратно заполненные от руки?

ОТВЕТ: Анкеты, заполненные машинописным способом -- это не требование, а настоятельная рекомендация отдела, поскольку, по нашему опыту, любые текстовые неясности приводят к тому, что документы возвращают нам обратно из МИДа. Анкеты, заполненные от руки разборчиво, мы принимаем без всяких проблем. Кстати, зря вы думаете, что наши граждане такие уж компьютерно непродвинутые. Большинство анкет нам приносят в отпечатанном виде. Правда, согласен, это в основном молодое поколение и средний возраст.

ВОПРОС: Для регистрации брака в Норвегии местные власти требуют справку у вступающих в брак российских граждан о незамужестве на момент бракосочетания. Раньше эту справку можно было получить в консульском отделе в посольстве. Но как стало известно редакции, уже второй год такая справка не выдаётся консульством. Как вы можете объяснить эту ситуацию? Можно ли надеяться на восстановление получения справки в консульском отделе посольства в Осло? Какова будет процедура получения такой справки и ее стоимость?

ОТВЕТ: Консульский отдел не выдает справки о незамужестве лицам, ко-

торые не состоят на учете в консульстве, поскольку не имеет на это полномочий, а также возможности проверить гражданское состояние заявителя. Выход из положения – получить в ОВИРе перед выездом в Норвегию штамп в загранпаспорт об отсутствии отметки о регистрации брака во внутреннем паспорте. Надо иметь в виду, что такой штамп в принципе не должен быть «старше» 3 месяцев. В противном случае, насколько известно, норвежцы могут отказаться его признавать за давностью. Выдача справок лицам, не состоящим на учете в консульстве, будет возможна только после получения нами соответствующих полномочий от МИД России.

ВОПРОС ПОСЛЕ ОТВЕТА:

Ходят упорные слухи, что гражданкам России с этим замечательным штампом в загранпаспорте в девяти случаях из десяти отказывают в визе. Как известно, что не запрещено, то разрешено. И раньше, как упоминалось, наше консульство выдавало такие справки, а в Берлине, Париже и Токио российские консульства выдают их на основании данных внутреннего паспорта. Почему бы и нашему не вернуть такую необходимую людям услугу?

ВОПРОС: В Норвегии появилось значительное число российских пенсионеров, постоянно проживающих здесь. Есть ли возможности у консульства оказать помощь им в получении пенсий на территории Норвегии? Можно ли сделать это без поездки в Россию?

ОТВЕТ: Возможность перевода пенсии в Норвегию существует уже много лет, и многие наши соотечественники, постоянно проживающие здесь (а значит, они выписаны из России), пользуются ею. Для этого достаточно написать заявление в Пенсионный фонд о переводе пенсии на счет в Норвегии. Такое заявление мы можем нотариаль-

но заверить в консульстве. В этом случае можно не выезжать из Норвегии, а просто переслать заявление либо напрямую в ПФ, либо доверенному лицу, которое в свою очередь по доверенности передаст его в ПФ.

ВОПРОС: С 1 января 2006 года в РФ вводится новый вид загранпаспорта. Получат ли граждане, проживающие в Норвегии и меняющие паспорта в консульстве, паспорта нового образца?

ОТВЕТ: Пока мы не получили таких полномочий. Для выдачи паспортов нового образца с биометрией потребуется новое оборудование и немало времени для его установки. Введение паспорта нового образца не означает отмены паспортов нынешнего вида. Привычные нам паспорта по-прежнему выдаются и являются абсолютно действительными.

Кроме вопросов к консулу у читателей есть пожелания, которые мы и передаём:

Очень бы хотелось вернуть процедуру пересылки документов к рассмотрению по почте, как во всём мире делается и как было здесь раньше.

Время приёма хорошо бы увеличить. Неплохо бы ввести автоматическое табло очерёдности в приёмной, чтобы люди, получив свой талончик с номером, спокойно и цивилизованно – сидя! – ожидали приёма.

Желательно информацию о стоимости консульских услуг, в том числе тарифную сетку, вывесить на всеобщее обозрение в приёмной консульства.

Редакция надеется, что её переписка с консульством РФ принесёт пользу нашим читателям, а консульству поможет лучше представить то, что волнует людей, и оно сможет помочь им преодолеть трудности в их зарубежной жизни.

В Москву – за знаниями

В 1994 году в Москве была создана «Российско-норвежская старшая школа» – уникальный международный образовательный проект, инициатором которого стали Старшая школа «Скедсмо» и Департамент образования губернии Акерсхюс. У юных москвичей появилась прекрасная возможность изучать в школе норвежский язык, приобщаться к истории и культуре Норвегии, общаться с норвежскими сверстниками, а по окончании школы получать российский и норвежский аттестаты. Норвежская молодежь теперь приезжает в московскую школу, чтобы углубленно изучать русский язык, знакомиться с богатейшей культурой России и заканчивать в Москве свое школьное образование.

С тех пор уже прошло больше одиннадцати лет. Школа успела сменить свою дислокацию: из обычного, довольно старого, школьного здания переехала в современную школу-новостройку № 2010. Школа уже обросла своей историей и традициями. В летопись школы вписаны сотни незабываемых событий, среди которых, конечно же, следует упомянуть посещение ее крон-принцем Хоконом и крон-принцессой Метте-Марит в октябре 2003 года. Школа за годы своего существования обрела популярность, она востребована и пользуется хорошей репутацией. Наконец, у школы появилась целая когорта благодарных выпускников: более 230 успешных и целеустремленных россиян и норвежцев.



Проходят годы, сменяются ученики, но неизменным остается насыщенный ритм школьной жизни: уроки, проекты, зачеты, экзамены, послеурочная работа в компьютерном классе или Норвежском информационном центре, экскурсии, поездки в Норвегию, школьные праздники, спортивные соревнования и ежегодные парады выпускников 17 мая на торжествах, организуемых в Москве Посольством Норвегии.

Очень приятно, что норвежские учащиеся, обучающиеся в школе, традиционно принимают самое активное участие в школьной жизни. В этом году у нас трое норвежцев, которые решили свой последний учебный год провести в Москве: Ранхильд Флесланд и Эспен Ойан из Старшей школы «Скедсмо» и Рой Хоконсен из Старшей школы



Киркенеса.

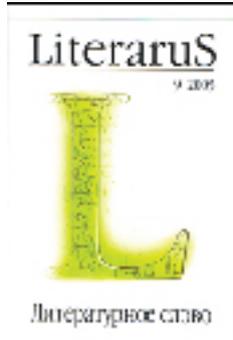
Это не первый их приезд в Москву. До этого они приезжали в нашу школу по безвалютному обмену и имели возможность осмотреться, познакомиться с учителями, привыкнуть к московскому ритму жизни. После этого ими и было принято решение на год стать москвичами. Забегая вперед, нужно сказать, что это у них неплохо получается. Они прекрасно освоились в своих московских семьях, изучили замысловатую московскую транспортную систему, стали завсегдатаями многочисленных московских музеев и театров. Да и в школе у них все получается. День ото дня ребята совершенствуют свои навыки общения на русском языке. Недавно они закончили работу над проектом о деятельности Ф.Нансена в России, да и по всем другим предметам они вполне успешно продвигаются вперед, хотя часть из них изучают по переписке со своими норвежскими учителями. Рой, к тому же успел отличиться в школьных соревнованиях по армрестлингу и в фотоконкурсе «Дыхание осени», а Ранхильд проявила себя как профессиональный и надежный гид по Москве, когда к ней в гости приезжали родители. На вопрос «Как дела?» они чаще всего живо отвечают «Нет проблем», а затем шутливо добавляют: «Только начинаем забывать норвежский язык».

Скоро срок их обучения в Москве подойдет к концу – экзамены уже не за горами. И мы будем с ними прощаться как со старыми и добрыми друзьями. А на смену им уже готовится к приезду в Москву новая группа норвежских старшеклассников. А значит в московской школе станет еще больше норвежских выпускников.

*Евгений Карпов
директор школы № 2010 г. Москвы,
исполнительный директор Российско-норвежской
старшей школы,
специально для журнала
«Соотечественник»*

Мы и культурная интеграция

У нас в гостях выпускаемый в Финляндии историко-культурный и литературный журнал на русском языке «LiteraruS-Литературное слово». На вопросы



«Соотечественника» отвечает Главный редактор журнала, писатель Людмила Коль.

Справка:

Людмила Коль — член Союза писателей Москвы и Общества «Финляндия — Россия». Она автор 7 книг прозы, многочисленных статей, очерков, эссе, опубликованных в журналах «Север», «Дружба Народов», «Кольцо А», «Карелия» и др., печатается в периодике Финляндии, Германии, США, Дании.

С 2003 года является издателем и главным редактором выпускаемого в Финляндии историко-культурного и литературного журнала на русском языке «LiteraruS-Литературное слово».



1. Вы давно живете в Финляндии. Как относятся к «русской теме» в этой стране?

Культурные связи между Россией и Финляндией имеют 200-летнюю историю. Финляндия, как самый близкий сосед России, играла и играет особую роль в русском рассеянии. В середине 19 века среди купцов здесь насчитывалось около 50% русских. До сих пор в Хельсинки существует Киселевский базар, а пиво Koff, которое стал производить в крепости Свеаборг пивовар Синебрюхов еще в 1819 году, известно всем. Православный Успенский собор в Хельсинки, построенный в 1868 году архитектором А.М. Горностаевым, является самым большим православным храмом в Западной Европе — его высота 51 метр. Через Финляндию пролегли пути русской эмиграции первой волны. Отсюда уехали навсегда в Европу философ и экономист П.Б. Струве, художник Борис Григорьев, отсюда началось длительное заграничное затворничество Максима Горького; через Финляндию бежали писатель Ал. Амфитеатров и литературный критик В. Шкловский, здесь жили Леонид Андреев и И.Е. Репин, около года провел А.И. Куприн.

Сейчас, после 1991 года, в Финляндию приехало на постоянное жительство большое количество русскоязычного населения, в основном ингерманландского происхождения, бывших коренных жителей ленинградской области, пострадавших в 1930-х годах. Поэтому интерес к «русской теме» возник снова.

2. Ваш журнал имеет свою специфику. Как появилась идея создания такого журнала?

Журнал «LiteraruS-Литературное слово» — это историко-культурный и литературный журнал на русском языке. Он издается с 2003 года и имеет 3 выпуска: весенний, летний и осенне-зимний. Журнал был задуман для того, чтобы дать возможность творческим людям — а их приехало немало — печатать в Финляндии свои работы на русском

языке: прозу, поэзию, эссе, публицистические статьи. Для творческой деятельности очень важно, когда люди чувствуют себя комфортно в новой среде.

Кроме этой он имел и другую цель — познакомить новых переселенцев, зачастую имеющих весьма скудные знания, с финской культурой, театром, современной литературой, 200-летней историей отношений между двумя странами, взаимовлияниями, и — как результат — помочь людям культурно интегрироваться в среду на своем родном языке, облегчить им этот трудный процесс. Поэтому в журнале отводится большое место статьям именно историко-культурного характера, есть специальная рубрика «Наша история вчера и сегодня».

3. Как вы оцениваете ситуацию с русскоязычными СМИ в Финляндии? Какие газеты и журналы издаются на русском языке в стране?

В Финляндии, по официальным данным, проживает в настоящий момент около 35 тысяч человек, для которых русский язык является родным. Существует несколько газет на русском языке, не только в Хельсинки, но и в других городах, время от времени выпускаются сборники или альманахи авторов. Все это необходимые элементы в жизни людей, переселившихся на другую почву, связанные напрямую с их самоидентификацией. Но толстого литературного журнала на русском языке в Финляндии не было, как мне кажется, с 1938 года, после того как был закрыт «Журнал Содружества», существовавший с января 1933 по декабрь 1938 года.

4. У нас в Норвегии существует пока одно издание русской диаспоры, журнал «Соотечественник». Он многим пришелся по душе, потому что практически рассказывает понемногу обо всем, что касается жизни наших двух стран. Конечно, иметь еще и литературный журнал — это предел

мечтаний, но я думаю, это дело времени и наверняка и в Норвегии появятся издатели, которые захотят глубоко изучать и писать о русской литературной жизни в Норвегии. Какое СМИ в Финляндии отражает жизнь русской диаспоры?

В той или иной мере каждое СМИ выражает интересы иммигрантов.

Наш журнал, например, стремится поддерживать связи со всеми ветвями русской диаспоры вообще. В специальной рубрике «Мосты русской диаспоры» публикуются материалы о жизни соотечественников в других странах. Мы печатали материалы о Дании, Германии, Греции, Швеции, впереди – Норвегия.

Журнал стремится помочь сохранить русский язык в литературной форме, что зачастую бывает трудно сделать в отрыве от страны-носительницы. Поэтому всячески поддерживаются связи с авторами из России и ведущими толстыми литературными журналами, такими как «Знамя», «Дружба народов», «Кольцо А» (журнал Союза писателей Москвы), «Север» и др., печатаются интервью

с финнами?

С самого начала журнал старается привлекать к участию и авторов-финнов, которые владеют русским языком и пишут свои работы по-русски. В редакционном совете журнала тоже участвуют все: и русские, и финны. Кроме того, чтобы познакомить финнов с русскоязычными авторами и тем самым приблизить людей друг к другу, в журнале была создана особая рубрика «Учебная страница. Ваш русский язык», где печатались небольшие рассказы, давались словарики и упражнения для тех, кто изучает русский язык на курсах. В 2005 году на основе этой рубрики вышло отдельное учебное приложение к журналу, которое называется «Встреча». Составителями его были переводчик, ведущий курс перевода в Хельсинкском университете, Галина Пронина, главный редактор журнала «LiteraruS» Людмила Коль и преподаватель русского языка Хельсинкского Технического университета Мария Никифорова. Пособие адресовано учащимся продвинутого этапа обучения и направлено на развитие речи.

Таким образом, могу сказать, что мы участвуем в процессе интеграции. Препграда между переселенцами и коренными жителями страны возникает с неизбежностью, поэтому необходимо по возможности ее ломать. Не случайно и название журнала задумано двойное: вверху – название латинскими буквами, а внизу – по-русски.

Так как в Скандинавии, насколько я знаю, журнала подобного профиля больше нет, то мы расширяем связи и печатаем авторов из всех скандинавских стран: Норвегии, Дании, Швеции, а также не отказываем и авторам из других стран, например, Германии, Франции.

6. Я знаю, что каждый год в марте вы планируете какое-либо культурное мероприятие. Расскажите, пожалуйста, об этом.

Ежегодно в марте журнал проводит запланированное культурное мероприятие, в котором ему помогают

Институт Ренвалла Хельсинкского университета и Институт России и Восточной Европы.

В 2004 году был организован семинар «Русская культура в финском контексте». На нем выступили не только финские исследователи, такие, как проф. русских исследований Института Ренвалла Тимо Вихавайнен, д-р философии Лийса Бюклинг, директор Института России и Восточной Европы проф. Сеппо Лаллукка, но и гости из России и Франции: например, научные сотрудни-



с литературными критиками, писателями, редакторами – все в рубрике «Литературные встречи».

Журнал стремится к тому, чтобы читатели были в курсе современного литературного процесса, культурной жизни не только в Финляндии, но, в первую очередь, конечно, в России: в каждом номере печатаются обзоры и рецензии.

5. Процесс интеграции трудный и во многих отношениях болезненный. Как вы сотрудничаете

ки ИМЛИ проф. Алексей Чагин и канд. фил. наук Вера Терехина; проф. Аркадий Климовицкий из Санкт-Петербургского Института истории искусств; аспирант из Гренобля Игорь Воловик и другие. Обсуждались темы взаимодействия русской и финской интеллигенции, особенности финской труппы в русском рассеянии, театральные, музыкальные, художественные связи, а также проблемы культурной интеграции. Выступление известного критика, преподавателя Тамперского университета д-ра философии Ирины Савкиной было посвящено литературным параллелям русской классики и современной финской литературы. Доклады были опубликованы в №№ 6-7.

В 2005 году журнал выступил с предложением пригласить в Хельсинки главного редактора журнала «Дружба народов» Александра Эбаноидзе, который прочитал две замечательных лекции: «Многокультурные связи журнала «Дружба народов» (в Институте России и Восточной Европы) и «Россия и Грузия после распада СССР» (в Институте Ренвалла Хельсинкского университета). В № 8 журнал поместил отчет об этой встрече. В № 10 в рубрике «Литературные встречи» Александр Луарсабович Эбаноидзе отвечает на вопросы нашего журнала. Эта публикация называется «Новое время, новое пространство».

7. Как распространяется ваш журнал?

Мы относимся со всей ответственностью к нашей деятельности. И хотели бы, чтобы и финны, которые не знают русского языка, могли познакомиться с проблемами, которые обсуждаются на страницах журнала, основными идеями статей. Поэтому с 2005 года мы начали публиковать дайджест основных статей на финском языке. Перевод дайджеста делает квалифицированный финский переводчик.

Журнал распространяется в две центральные газеты Финляндии, в Министерство просвещения Финляндии, в отдел культурных связей МИД Финляндии, в Мэрию города Хельсинки; его выписывают все крупные университетские библиотеки, Славянская библиотека Хельсинкского университета, некоторые городские и районные библиотеки, где сконцентрировано русскоговорящее население, а также есть подписчики в самых разных городах – например, в Лапландии! Но самое, пожалуй, интересное, что его выписывают читатели-финны! Недавно, например, одна читательница сделала подписку за 3 прошедших года. А другая неизменно заявляет: «Вы даже не спрашивайте о подписке, а просто присылайте – всегда буду выписывать». Наш журнал выписывает Посольство Российской Федерации (по особому распоряжению Посла России в Финляндии Владимира Михайловича Гринина), финско-русская школа.

8. Самая большая проблема – финансирование подобных изданий. Как обстоят дела с этим?

Насколько мне известно, из всех скандинавских стран только в Финляндии оказывается финансовая помощь подобному периодическому изданию. За что я, как главный редактор, благодарна в первую очередь Министерству просвещения Финляндии.

Журнал поступает и в Россию: в Санкт-Петербург (Российская национальная библиотека им. Салтыкова-Щедрина), в Петрозаводск (Библиотека Петрозаводского университета; Национальная библиотека Республики Карелия), в Москву (Российская государственная библиотека, Библиотека «Русское Зарубежье», Библиотека ЦДЛ, Научная библиотека МГУ). Конечно, он ориентирован, в первую очередь, на Финляндию, но в этом я вижу только положительный момент: среди наших авторов из России есть уже те, кто заинтересовался этой страной и отбирает материалы специально для нас.

Журнал является членом ВАРП – Всемирной ассоциации русской прессы. В прошлом году он участвовал в VI Конгрессе ВАРП в Софии-Варне, в 2005 году – в VII Конгрессе, который проходил в Хельсинки-Стокгольме. На последнем Конгрессе я выступила с приглашением к установлению больших контактов между разными ветвями русской диаспоры. Наш журнал смогли получить бесплатно все участники Конгресса.

За время существования «LiteraruS» в нем были опубликованы работы около 50 авторов только Финляндии, не говоря о том, что в каждом номере есть работы российских авторов и авторов из других стран. У журнала появляется все больше и больше читателей и почитателей. Приятно слышать, когда о новом номере говорят: «Этот, наверное, самый интересный». Я думаю и надеюсь, что мы будем развиваться именно в таком направлении: лучше и лучше от номера к номеру.

9. Что бы вы хотели пожелать нашим читателям и нашему журналу?

Я обращаюсь к читателям «Соотечественника» с предложением посетить наш сайт в интернете: www.literarus.com

Там мы помещаем несколько статей каждого номера журнала. У нас уже есть и авторы из Норвегии. Может быть, их будет больше. Мы все должны познакомиться друг с другом, побольше друг о друге узнать. Мы все должны сотрудничать.

Я надеюсь, что так и будет.

Интервью вела Татьяна Дале Берген – Хельсинки, по e-mail, 2006



Норвегия в жизни Солженицына

Удивительная штука жизнь! Неожиданно натыкаешься на любопытные факты жизни известных людей.

Норвегия и Солженицын! Подумать только! Но ему не понравилась страна его грез. Приехав и посмотрев, он передумал провести остаток своих дней в этом дивном крае. Бывает...

...Грезилась Норвегия.

Надо было скорей определить, где я живу.

У меня издавна была большая симпатия к Норвегии: северная снежная страна, много ночи, печей, много дерева в быту и посуда щепенная, и (по Ибсену, по Григу) какое-то сходство быта и народного характера с русским. А ещё же в последнее время они меня защищали и приглашали, где-то уже “стоял письменный стол” для меня, – у нас с Алей было предположено, что если высылка – то едем в Норвегию. (И Стига Фредриксона я тогда приглашал быть моим секретарём в предвидении именно скандинавской жизни.) Конечно – не в Осло, но в какую-нибудь глушь, рисовалось так: высокий обрывистый берег фиорда, на обрыве стоит дом – и оттуда вдаль вид вечно бегущего стального океана.

Так надо немедленно ехать смотреть Норвегию!

Моя поездка тотчас по высылке привлекла внимание и удивление. (Аля в Москве услышала по радио – не удивилась: поехал искать место.) На железнодорожных станциях Германии и Швеции узнавали меня через окно с перрона, на иных станциях успевали встретить делегации, по Копенгагену водили целый день почётно – уже на вокзале: пить пиво в полицейском участке, и малый их духовой оркестрик играл мне встречный марш. Потом – по улицам, с председателем союза датских писателей, осматривать достопримечательности, и всход на знаменитую Круглую башню. (Тут я увидел и церемонийный развод стражи в медвежьих шапках у королевского замка – о кото-

ром раньше только рассказ в Бутырках слышал.) Наконец – и в парламент, пустой зал, заседания не было. Дальше потащили меня в союз писателей, на вручение какой-то здешней премии. Говорили все по-датски, не переводя, я сидел-отдыхал-кивал, а после церемонии какой-то из писателей подошёл ко мне вплотную и, наедине, впечатал выразительно на чистом русском: “Мы вас ненавидим! Таких как вы – душить надо”, – красный интернационал так сразу же мне о себе напомнил.

Вечером того дня мы с Пером Хегге, старым знакомцем по Москве, тогда всё ещё корреспондентом “Афтенпостен”, поплыли на “пароме” (большом пароходе, со многими сотнями пассажиров, с буфетами, развлечениями и аттракционами для них) в Осло. Мне и побродить было невыносимо сквозь это шумное многолюдье, в каюте я лёг и пролежал ночь пластом. А утром, войдя уже в залив, на подходе к Осло, позвали меня в капитанскую рубку, посмотреть их технику слежения-вождения и полюбоваться видом. Уже в тёплой куртке, купленной с Беттой в Цюрихе, вышел я и на высокий нос, холодный был ветер, но прозрачно солнечный воздух, – и увидел внизу у пристани кучки людей с плакатами “God bless you”, не сразу и догадался, что это – ко мне относится. Долго мы причаливали, сходила толпа – эти доброжелатели дожидались меня и светло встретили.

Шли по длиннейшей главной улице, Хегге сказал: “Знаете, кто это вот сейчас на тротуаре с вами поздоровался? Министр иностранных дел”. Да, не в лимузине ехал в

министерство, не в “чёрной волге”, а пешком. (Вспомнил я опять же бутырский рассказ Тимофеева-Ресовского, что и норвежский король ходит пешком по Осло и без охраны.) Теперь и тут – в парламент, и тоже не день заседаний, но встретил меня парламентский президиум. Тут я объяснил в первый раз цель своего приезда, и председатель парламента, указав на свод законов, обещал их полную защиту, пока стоит Норвегия.

Но главный поиск мой был – фиорд, какой-нибудь фиорд для первого присмотра, и мы с Пером Хегге и норвежским художником Виктором Спарре, очень самобытным, поехали мимо главного норвежского озера Мьёсиншё с голубой водой, валунными берегами, а выше – чёрно-лесистыми горками; и дальше долинами реки Леген и Гудбрандской, углубляясь в норвежские горы, суровые, с причернью обнажённых отвесных скал, до фиолетовости тёмной синевой оснований и замёрзшими на высоте сине-зелёными водопадами. В доме художника Вейдеманна принимали нас с норвежско-русской радушностью, и открывалось нам “ты”, так же естественное в норвежском языке, как в русском, и норвежский горец дарил мне свой кинжал в знак братства. И все здания – дома и церкви, были рублены из брёвен, как у нас, а крыты иные — берёстою, и только двери окованы фигурным железом. На заборах торчали снопики овса и проса для малых птиц, чтоб они не погибли зимою. Ехали мимо деревянных церквей – зданий ещё IX века, с языческими украшениями на крышах (крестил население тут – король Олаф II, топором, в начале XI века), перед входом в ограду – столб с железным замыкаемым ошейником для выставляемых грешников (не в одной проклинаемой России подобные меры применялись!) и оружейными хижинами перед церковью, где вооружённые прихожане оставляли оружие. Суровость, зимность и прямота этой страны прилегли к самому сердцу. Верно я предчувствовал: такое где ещё сегодня найдёшь на изнеженном Западе? В этой обстановке – я мог бы жить.

(И по норвежскому телевидению, первому, по которому мне нельзя было не выступить, я сказал, нахожу теперь черновую запись:

“Норвежцы сохранили долю спасительного душевного идеализма, которого всё меньше в современном мире, но который только один и даёт человечеству надежду на будущее”. Может быть, целиком по Норвегии это и не так, но в ту поездку и в те встречи я так ощутил.)

И правда же: что значил и для Норвегии и для всей нашей одряхлевшей цивилизации плот “Кон-Тики”? Весь нынешний благополучный мир всё дальше уходит от естественного человеческого бытия, сильнее интеллектуально, но дряхлеет и телом, и душой. Так, для решения проблемы, откуда мигрировали жители тихоокеанских островов, только и можно сидеть в удобстве с бумагами и обсуждать теории. А у Тура Хейердала хватило мужества утеранных нами размеров – отправиться доказать путь на примитивном плавучем средстве. И – доказал! И вот покоится “Кон-Тики” в особом музейном здании национальной гордостью Норвегии – и я с почтением рассматриваю его. В гараже музея он кажется большим – но какая же щепка в океане...

Так норвежцы мне по духу – наиболее близкие в Европе?

Тут же меня везут и посмотреть какое-то продаваемое под Осло имение – помнится, 170 гектаров, по ним рассыпана избыточная дюжина живописных, под старину, и с древними очагами домов – для кого это настроено? а в доме владелицы с вычурной обстановкой угощают шипучими напитками, покупайте имение за безделицу в 10 миллионов крон. Я, конечно, и близко не соблазнился, а может и жаль: тогда бы на 8 месяцев раньше узнал бы от Хееба о моих не слишком просторных денежных возможностях.

В Осло же наткнулись мы, что в одном кинотеатре как раз идёт фильм об Иване Денисовиче. Конечно, пошли. Фильм англо-норвежский, Ивана Денисовича играет Том Кортни. И он, и постановщики приложили честно все старания, чтобы фильм был как можно верней подлиннику. Но что удаётся им передать – это только холод, холод и – условную – обречённость. А в остальном – и в быте, и в самом воздухе зэческой жизни – такая несхваченность, такая необоримая отдалённость, подменность. Журналисты спрашивали меня после сеанса

– я, что ж? похвалил. Участники фильма – не халтурили, старались от сердца. Но самому так стало ясно, что никем как нашими – с советским опытом – актёрами этого не поставить. Зинула мне эта непереходимая, после советских десятилетий, пропасть в жизненном опыте, мировосприятии. (Ещё не видел я тогда позорного фильма “В круге первом”, равнодушно-врачески запущенного в мир.) И – разве мне дождаться при жизни истинной постановки?

Гнались за мной корреспонденты уже и по Норвегии, так что когда мы ночевали у Вейдеманна (сам он был в отъезде), – то под горой полицейский пост перегородил дорогу преследователям. И еле пропустил ко мне... внезапно приехавшего из Москвы – Стига Фредриксона! Родной, рад я ему был как! Он — смущён: дала ему Аля записку ко мне, он спрятал в транзисторный приёмник, но гебисты прекрасно догадались проверить и отобрали, и содержания утерянного он не знал. А главное: могли его теперь попереть из Москвы, лишить аккредитации. Значит, доследились до нашей с ним связи?

Но – что в доме там?? Тут я узнал: пока обыска не было, ничто не взято. Наружное наблюдение – круговое, прежнее, но через Стига и других дружественных корреспондентов (вот тебе и пресса! это – другая пресса) Аля разослала важную часть моего архива по надёжным местам. Нет и теперь уверенности, что с обыском ещё не придут. Но все близкие держатся хорошо, в квартиру к нам безбоязно приходят, Аля ведёт себя твёрдо, молодцом, главнокомандующим.

Теперь назад со Стигом все сведения и впечатления для Али я уж, конечно, не писал, передал устно.

А к фиорду мы с Хегге подъехали в Андальснесе, и оказался он – отлогоберебегий извилистый морской залив, а горы – отступя. Не виделся тот обрыв, на котором у самого океана ставить бы дом изгнанника. Был я на Западе уже больше недели, внутри меня менялось восприятие и понимание, но что-то требовалось, чтобы дозреть. Вот эта морская вьёмистость низменного берега вдруг дояснила мне то, что зрело. Находясь в брюхе советского

Дракона, мы много испытываем стеснений, но одного не ощущаем: внешней остроты его зубов. А вот норвежское побережье, изнутри Союза казавшееся мне какой-то скальной неприступностью, вдруг дало себя тут понять как уязвимая и желанная атлантическая береговая полоса Скандинавии, вдоль неё недаром всё шныряют советские подводные лодки, – полоса, которую, если война, Советы будут атаковать в первые же часы, чтобы нависнуть над Англией. Почти нельзя было выбрать для жительства более жаркого места, чем этот холодный скальный край.

Дело в том, что я никогда не разделял всеобщего заблуждения, страха перед атомной войной. Как во времена Второй Мировой все с трепетом ждали химической войны, а она не разразилась, так я уже двадцать лет уверен, что Третья Мировая – не будет атомной. При ещё не готовой надёжной защите от летящих ракет (у Советов она куда дальше продвинута пока) лидеры благополучной, наслаждённой своим благополучием Америки, проигрывающие войну во Вьетнаме своему обществу, – никогда не решатся на самоубийство страны: на первый атомный удар, хотя б Советы напали на Европу. А для Советского Союза первый атомный удар и тем более не нужен: они и так заливают красным карту мира, отхватывают в год по две страны, – им повалить сухопутьем, танками по североевропейской равнине, да вот прихватить десантами и норвежское побережье, как не упустил Гитлер. (Оттого-то СССР охотно взял обязательство не нанести атомного удара первым, он и не нанесёт.)

Так, ступая на берег первого фиорда, я понял, что в Норвегии мне не жить. Дракон не выбрасывает из пасти дважды. А ещё за норвежские дни я задумался: на каком же языке будут учиться наши дети? Кто понимает норвежский в мире? А печатаешь что-нибудь в скандинавской прессе – в мире едва-едва замечают, или вовсе нет.

Возвращался в Швейцарию.

(главы из книги «Угодило зернышко промеж двух жерновов. Очерки изгнания»)



ЧЕЛОВЕК, ОБМАНУВШИЙ ВРЕМЯ

Знакомьтесь: Николай Николаевич Цветнов

Николая Николаевича Цветнова представляет читателям наш корреспондент, музыковед и драматург Вера Левинская. Этим интервью мы открываем рубрику ПОРТРЕТЫ, которая познакомит читателя с интересными людьми, чья деятельность приносит людям пользу и увеличивает количество добра в нашем мире.

Говорят, кошка живёт девять жизней. А человек? Не спешите с ответом. Я хочу вам представить человека, обманувшего время и раздвинувшего свой век до нескольких жизней. И каких!..

Знакомьтесь: Николай Николаевич Цветнов, русский, человек, делающий честь нашему времени. Живёт он в Осло, здесь родился, закончил школу и университет, в котором последнюю четверть века и преподавал. У него норвежское гражданство, и он успел много доброго сделать для этой страны.

- Как случилось, что Вы живёте здесь?

- Мои родители встретились в годы Гражданской войны во Владикавказе. Отец был капитаном белой армии. Успел и за Деникина повоевать, и в казачьем войске побиться со сталинцами за Ростов, и с Врангелем. Уплыли из Новороссийска в Турцию на одном из британских военных судов. Читали «Хождение по мукам»? А «Тихий дон»?

Я смотрю в его серьёзные глаза и вспоминаю кадры из фильма «Бег» – паника на пристани – и трагический эпизод из другого – «Служили два товарища», когда верный конь плывёт за пароходом, а его отчаявшийся хозяин (арт. В. Высоцкий) пускает пулю в висок. Мы это страшное время представляем одинаково: по книгам и фильмам. Но оно богаче семейными воспоминаниями.

- Ваш отец был военным?

- Он учился в Варшаве на инженера, но прошёл через кадетский корпус, когда рванулся было добровольцем на русско-германскую войну в 1914 году. Но Гражданская война всех сделала военными.

В Турции они с матерью страшно бедствовали. Что умел офицер? Пристроится поваром по объявлению – через неделю уволят, конечно, поскольку блюда знал как едок. Но уже чему-то научился, и в следующем ресторане есть шанс продержаться три недели...

Я опять вспоминаю «Бег» и отчаянную браваду генерала - героя арт. М. Ульянова.

- Родители перебрались в Чехословакию при первой возможности. Студентами политех-

никума в Праге родители ставили любительские спектакли. А потом отец организовал театр «Арлекин» и с ним долго колесил по странам Европы, имел успех. Я мальчиком успел с трупной объехать 12 стран.

Мы рассматриваем ксерокопии с любовью составленного матерью – Клавдией Леонидовной – альбома-буклета. Мать воспитывалась в Смольном институте. Она была опорой семьи, хранительницей традиций. Это она сберегла семейные родословные, гордясь предками. А в их числе – и грузинский князь Эссе Мачавели, и знатный род осетин Таучеловых, от которых она унаследовала гордую красоту, и сибиряки Семянниковы, где мужчины из поколения в поколение главными инженерами трудились на благо Отечества. Мать вдумчиво воспитывала сына, озабочась и его образованием, и развитием его талантов.

А отец, человек всесторонне одарённый, мог осуществлять свои идеи, которые у него никогда не иссякали, в отличие от денег. Вот афиши гастрольных выступлений, фотографии балетных сцен в красивых костюмах и декорациях под асимметричным шатром занавеса: «Татары» (очень напоминает Половецкие пляски из «Князя Игоря»), «Гопак» (парубки «вприсядку»), «Бояре» (А-а, кокошники и кафтаны), «Фокстрот»...

- Боже мой! Да танцоры одеты как в меццанской кадрили!

- Конечно! В том и изюминка! Отцу юмора было не занимать. В «Татарах», помнится, кинжалы были в зубах, а потом они втыкались вокруг тела «пленника». Отец вёл конференс. Но были в программе и инструментальные номера, какой был балалаечник – Валериан Шумаков!.. Исполнялись песни и оперные арии. Смотрите: Нино Фонтана – тенор, а вот и мама – меццо-сопрано К. Лавровская (псевдоним).

Николай Николаевич много и интересно рассказывает о театре и артистах, а я с грустью понимаю, что в рамки интервью этот роскошный материал не уместится.

—Театр выступал и на радио, делал грамзапи-

си, даже фильм, было, начали снимать. Но появление звукового кино всё перевернуло. Театр распался, и родители осели в Норвегии. Сейчас я живу в их квартире среди родных вещей.

Да, в этом доме есть та особенная атмосфера, что в России ещё изредка сохранилась в домах «бывших»: уцелевших дворян, старых интеллигентов. Та, что создаётся традициями и бережным вниманием к семейной истории. Далёкая от современного дизайна обстановка, много фотографий, гравюр, картин – все стены завешаны ими, масса редкостных вещей и сувениров. Всё сочетается несколько эклектично.

– Здесь много подарков, – поясняет хозяин.

Очень хочется походить по дому, повертеть в руках все эти диковины. Расспросить о каждой. «Поездил!» – мелькает мысль. Хочется постоять у библиотеки, полистать книги. Но и хозяин, и его дом – континенты. По ним можно долго странствовать от одной достопримечательности к другой. Смирять себя и начинаю расспрашивать хозяина. Вот здесь-то и выясняется его тайна – многожизненность.

ЖИЗНЬ ПЕРВАЯ – МЕДИЦИНА

Извлечения из анкеты Ротари - клуба, членом которого является Николай Цветнов: 1970 – защита докторской диссертации в Университете Гётеборга (Швеция), доцентура там же в клинике.

1973 – звание профессора; приглашение в Стокгольм в качестве доцента Каролинского Института и ассистента шефа нейрохирургического отделения ведущей Каролинской клиники Стокгольма.

В 70-х гг. Председатель комитета научных исследований в Европейской Ассоциации Нейрохирургии.

С 1980 – утверждён приказом короля Норвегии в пожизненном звании (сане) профессора экспериментальной нейрохирургии Норвежского Университета. С 1980 до недавнего ухода на пенсию – главный врач клиники нейрохирургии при Государственном госпитале Осло. С 1981 руководитель секции экспериментальной нейрохирургии в Институте хирургических исследований.

Член-корреспондент немецкой и шведской Ассоциаций нейрохирургов.

Автор более 120 научных публикаций. Оппонент 7 защит докторских диссертаций.

– Какие проблемы в нейрохирургии больше интересовали Вас как учёного и клинициста?

– Больше всего проблемы внутричерепного давления и давления в спинномозговой жидкости. Если оно превысит давление в артериях, кровоснабжение мозга затрудняется. Головной мозг без подпитки дольше 6 минут не проживёт... В экспериментах работали и над новым, изотопным методом измерения

кровотока мозга с введением в кровь радиоактивного ксенона... Начал я эти работы ещё в Швеции, в Норвегии продолжил. Большинство моих публикаций связано с моими исследованиями В клинике я оперировал и артериальные аневризмы, и опухоли, и травматические осложнения. Что-то тоже описал.

– С кем из учёных нейрохирургов у Вас были рабочие контакты?

– Со многими. С профессором Б.Сиешё из Лунда, профессором Г.Г.Нурленом из Гётеборга (учеником Г.Оливекроне – основателя скандинавской нейрохирургии), с моими бывшими студентами, что в науке остались. Из них уже шестеро в профессора вышли: В Трондхеймском университете – Харальд Шрадер, немец, Ян Лёвгрэн – в Гётеборге, Ладислав Штайнер – в Шарлоттсвиле (США), Бу Левандер, Джереми Гэнс, американец – тоже серьёзные учёные... А, ещё Хади Хабаши из Ирака. Он ко мне попал после Московского Университета им. П. Лумумбы. Он сейчас – нейрохирург в клинике в Пентагоне, в Штатах, несмотря на своё мусульманство и родство с Саддамом Хусейном.

Из Союза я по работе общался с братьями Залом и Саулом Кахиани из Грузии; с проф. Арутюновым, который тогда работал в Киеве, а позже возглавлял Институт им. Н. Бурденко в Москве; с учёными из Дубны. Был здесь по научному обмену в 1991-м хирург А. Вайнштейн, член Государственной Думы. А потом я к нему в Новгород ездил, лекции там читал... Вообще нейрохирургия сейчас развивается быстро. Электромагнитный резонанс и компьютерная томография продвинули диагностику и лечение.

– Как раз хотела Вас об этом спросить.

– Ларс Лексель в Лунде разработал метод, названный «Гамма-knife» («гамма-нож»). При лечении злокачественной опухоли мозга облучением луч-пучок может разрушить и здоровые околоопухолевые клетки. Гамма-кнайф использует разнонаправленные тонкие лучи, сфокусированные в месте опухоли. Это гораздо безопаснее. Свой метод разработали и в Дубне на отделении радиомедицины в Институте ядерных исследований. Их прибор протонный линейный акселератор тоже локализует эффект... Творческая атмосфера там на съездах. Я в Дубне дважды читал доклады, в прошлом году был.

– Вы часто бываете в России?

– Бывал много раз. В родном моему отцу Тамбове мастер-класс для нейрохирургов проводил, например.

Задумывается, вспоминает:

– У дома, где отец жил, постоял. Он туда, чтобы с моей бабушкой, Софьей Ивановной перед эмиграцией проститься, через два фронта пробирался. Только свидание коротким вы-

шло. Город был у красных, кто-то донёс. Еле успел скрыться: выскочил в окно и ускакал...

А в Москве у меня и родня есть. Кузены. Тётя моя по отцу – Зинаида Александровна Цветнова-Гайямова работала в комитете по присуждению Сталинских премий, позже была секретарём Д.Шостаковича. Она жила в доме Союза композиторов на ул.Огарёва и знала многих людей российской культурной элиты.

– О, это уже из другой жизни!

ЖИЗНЬ ВТОРАЯ – МУЗЫКА.

Да, другая жизнь – это жизнь музыканта: балалаечника-виртуоза и вполне неплохого пианиста.

Зинаида Александровна меня со многими познакомила: Д.Шостаковичем, А.Хачатуряном, Р.Щедриным. Сотрудничал больше с «народниками», конечно: с преподавателями кафедры народных инструментов Института им. Гнесиных в Москве, например, с А.Цыганковым, П.Нечипоренко. Хорошие контакты у меня с организаторами исполнительского конкурса «Кубок Севера», что проводится в Череповце каждые три года. Е.Покатилов, директор Череповецкого училища искусств – дельный организатор. Энтузиаст. Я там трижды в жюри заседал. В Череповце я познакомился с гитаристом и хорошим композитором Н. Кошкиным, А. Горбачёвым, что в Государственном оркестре им Н.П.Осипова 20 лет на прима-балалайке играл. Руководитель оркестра – тёзка мой, Н.Н. Калинин – замечательным музыкантом был...

Вы спрашивали, почему я выбрал именно балалайку. После триумфов оркестра В.Андреева балалайка была очень популярна. В Европе – благодаря эмигрантам. В.Погорелов, поселившийся в Германии, написал в 1918 году концерт-фантазию «Памяти Чайковского» для балалайки с симфоническим оркестром. Немало сделал для продвижения её как сольного инструмента виртуоз М.Игнатъев, гастролировавший и в Скандинавии. В 1929 году очень хороший концерт для балалайки был написан в России композитором С.Василенко. Балалайка «пробилась» в ряды традиционных, уважаемых инструментов-солистов. Помните у Пастернака? – «Люблю, балалайка, за храбрость, за смелость в неравном бою, За звуки, несущие радость, за русскую душу твою...»

Он показывает мне две балалайки работы мастера С.Налимова. Как скрипки

А.Страдивари или И.Батова, они уникальны и доверяются выдающимся музыкантам в пожизненное пользование, переходя из одних искусных рук в другие.

– Конечно, балалайка сейчас в Норвегии звучит не часто. А ведь ещё в 1922 году эмигрантами был создан в Осло “Norsk balalaika orkester”. В 40-50-е годы он был куда популярнее. У его руководителя Николая Сергеевича Шумова-Арсеньева я научился играть, в этом оркестре играл в военные годы.

– Немцы-оккупанты не притесняли?

– Нет, никогда. Они в Норвегии очень осторожно себя вели.

– Когда Вы начали выступать как солист?

– Лет с 14-ти. И на сценических площадках, и на радио, позже – на телевидении. Как исполнитель я в Швеции сотрудничал с композитором Э. Губиным, эмигрантом из Эстонии. Одарённый композитор, жаль что он мало известен в России. У него 13 симфоний, 2 оперы, балет есть... Мне концерт для балалайки написал. Я его, кстати, в России играл – с Г.Рождественским: в Москве, Петербурге. Я был там со Стокгольмским королевским симфоническим оркестром на гастролях.

– Уникальный случай: именной концерт!

– Тогда три уникальных случая. Мне ещё по концерту написали шведы: М. Карьков и С.Э.Юхансон.



Когда Г. Рождественский в Стокгольме с ответными гастролями был, то концерт Юхансона мы с Родионом Щедриным сыграли, в камерной традиции: Щедрин – оркестровую партию на фортепиано, я – балалайки-соло. (Вообще-то, он тогда с Г.Рождественским собственный 3й фортепианный концерт играл). Все эти произведения – очень современные и сложны по языку и средствам выразительности. Атональность, додекафония... Очень необычно всё это для балалайки.

– Много ли Вы играли с симфоническим оркес-

тром?

– Да более 70 раз играл. И с Норвежским Государственным оркестром, Датским Государственным, и с другими. Уже в начале 2005 года был цикл из 5 концертных вечеров на юге Норвегии. Русские программы сделал дирижёр Терье Бойе-Хансон. Вариации Н.Будашикина с ним сыграл и Сюиту В.Трояновского.

На том рояле, что реже используется, целый город фотографий, многие с автографами. Композиторы, дирижёры, дипломаты... (Раз уж упомянула: роялей в доме – два, плюс – беззвучная клавиатура с наушниками для занятий ночью и 8 балалаек). На снимках – люди, населяющие жизнь музыканта.

– А кто этот молодой красавец в военной форме?

– Это я 50 лет назад. Тогда я служил врачом в лётном дивизионе Бардофоса и как раз начал заниматься всерьёз стрельбой...

ЖИЗНЬ ТРЕТЬЯ – СПОРТ

Небольшой эмалевый красный крестик на лацкане парадного пиджака, похожий на мальтийский, при ближайшем рассмотрении, оказывается, состоит из наконечников четырёх стрел, сходящихся на мишени.

– Этот знак получает олимпийский чемпион по стрельбе или тот, кто шесть раз выигрывает общенациональные стрелковые соревнования. Я получил его после шестой победы.



Извлечение из анкеты Ротари-клуба: Хобби: спорт. Активный стрелок-пистолетчик (1954-1973), член Норвежского офицерского клуба пистолетчиков. 21 раз был победителем национальных состязаний (6 – индивидуально и 15 – в командном зачёте), поставил 4 национальных рекорда. Участник двух Олимпиад: в Риме (1960), в Токио (1964).

– В Токийской олимпиаде мы вместе с нынеш-

ним королём Харальдом Пятым участвовали. Он – как яхтсмен.

На парадной стене гостиной – грамоты, грамоты... сколько их! Ниже разместились медали на лентах и кубки. Целая коллекция! На этой же стене красуется большой портрет короля Норвегии.

– Мой друг написал. Собираюсь подарить его одному из офицерских клубов.

Николай Николаевич рассказывает о стрелковых состязаниях, их видах, категориях и значимости.

– Какой победой больше горжусь? Наверное, давней – 1959 года, когда на международных стрелковых соревнованиях военнослужащих норвежская команда стала чемпионом мира.

– А что это за военные соревнования? Никогда не слышала.

– Ну как же! Каждые 4 года их проводит Conseil International du Sport Militaire...

Рискуя выглядеть в его глазах кем-то вроде инвалида, я сознаюсь, что во французском «ни гу-гу».

Действительно, смотрит сострадающе. Лепечу что-то насчёт отсутствия традиции изучения языков в Союзе. И здесь мы попадаем в его следующую жизнь.

ЖИЗНЬ ЧЕТВЁРТАЯ – МНОГОЯЗЫЧНАЯ

– Да не сокрушайтесь, вы ещё наверстаете, выучите. Да и не вы одна. Вон Бритт (спутница жизни Н.Н., шведка) до сих пор русского не знает! Уж могла бы выучить хоть из уважения. Это она Полтаву помнит!.. Впрочем, сейчас можно и английским обойтись. И, конечно, нужен испанский, в мире много испаноговорящих.

Сам Николай Николаевич знает 10 языков, включая арабский. Языки – тоже его хобби. И это ещё один мир, круг людей и деятельности. У него много международных контактов именно на почве языкознания. Он и доклады свои по миру читает на нужном.

– Откуда интерес к арабскому? В своё время Хади Хабаши организовал мне профессорский визит в Багдад.

Месяц лекции читал в университете. Интересная страна, удивительный город. Гостеприимство по-восточному. В гостях у одного из

родственников Садама мне, было, предложили развлечение в стиле Вильгельма Телля, но я уклонился, конечно, отшутился... Тогда я и увлёкся арабским, красивый язык!

В Осло Цветнов возглавляет Норвежско-Испанский клуб, существующий с 1922 года. В нём более ста членов. Каждый из 8 аккредитованных в Норвегии испаноязычных послов считал долгом стать в клубе если не членом, то гостем. И, разумеется, клуб имеет связи с зарубежьем.

ЖИЗНЬ ПЯТАЯ – ЧЕЛОВЕКА СРЕДИ ЛЮДЕЙ

Заслуги Н.Н.Цветнова признаны. Он уважаем всеми. Он имеет ряд наград, из которых первым показывает российский Орден Дружбы (бывший Дружбы Народов) - удостоверение подписано Б.Н.Ельциным; Академия российской словесности при Дворянском собрании в Голицино вручила ему орден «Ревнителю просвещения»; за научные достижения он награждён югославским Орденом Знамени с Золотым Венком.

Разумеется, он избирателен в личных контактах. При всём том, его знакомства очень многочисленны, и часто общение имеет активную форму.

– В Дубне подружился с прелестным человеком, польским физиком Яником Ежи Альфредовичем. Такой ум! В Ватикане лекцию о первых миллисекундах творения читал, проводя параллели со Священным Писанием. И жена его тоже физиком была; их порой поэтому сравнивают с Пьером и Марией Кюри. Каждые два года к ним собираются учёные на «яникофренды»...

Цветнов ценит дружбу и сумел сохранить друзей – одноклассников со школьных и университетских лет.

Он даёт фортепианный концерт соседям по дачному посёлку. Он способен в час собираться и поехать в Швецию, чтобы поиграть в память покойной жены его друга, которая любила слушать его игру при жизни. Он может отправиться в Барселону на симпозиум по проблемам СПИДа не как медик, а как музыкант, чтобы по просьбе организаторов открыть его фортепианным концертом, а закончить балалаечным (осень 2004). В Барселоне живёт его добрый знакомый – Фабиан Исамат, известный нейрохирург, тоже бывший в своё время председателем Европейской Ассоциации Нейрохирургических Обществ.

– У него теперь клуб прямо рядом с оперным театром. Публика в антрактах заходит. А в доме – большая коллекция современной живо-

писи. Жена у него – художник. И сам он пишет картины..

– Вы разбираетесь в живописи?

– Да нет, постольку-поскольку. Литературу люблю. Русская литература мне дорога. Пушкина где ни открой – никогда не встретишь пошлости. Хорошо, что в России любят поэзию. На Западе – куда меньше. Мне один американец-издатель так и сказал: «Присылайте, что хотите. Кроме стихов».

– Переводить стихи не пробовали?

– Поэзию трудно переводить, надо сохранить и замысел, и стиль. Пробовал разве что эпиграммы, я люблю иронию в поэзии.

Добавим: вставляет эпиграммы в речь очень эффектно, как и прелестные бонмо. Собеседник он очаровательный. Говоря, увлекается, но спохватившись может извиниться за свой «профессориаз».

Из своей бездонной памяти полиглот он извлекает всё новые и новые имена и события, происшествия, интересные ситуации, цитаты. В оценках людей – тактичен, избегает осуждения. К себе – строже. Его жизненный девиз в свободном переводе с латыни звучит: «Кто может честь твою отнять? Никто. Но бойся потерять!»

– Как Вы оцениваете свой характер?

– Ужасный, невозможный. Я вспыльчив. Правда, отхожу быстро. У нас в роду издавна по мужской линии трудные характеры. Но вот мой отец был мягче. И сын мой в деда пошёл, у него характер покладистый.

Сын Николая Николаевича – Михаил Цветнов-Сёдерхольм - инженер, живёт в Гётеборге. Милые личики внуков, Александры и Христофора-Николая, улыбаются деду с фотографий на рояле.

Я не расспрашиваю Николая Николаевича о его семейной жизни; личное – неприкосновенно. Пусть люди удовольствуются тем многим и добрым, что этот человек сделал для них. Для россиян, норвежцев, для всех. Он совсем не безразличен к судьбе России:

– Кто-то сказал мне: Россия – из золота, но запачкана. Смыть бы грязь – и заблещет! Только придёт ли такая власть в России, чтобы захотела и сумела это сделать?..

Россияне, знайте этого человека и гордитесь им! Такого редко встретишь. А встретив, не устаёшь ему удивляться! Но он вписан в контекст нашего мира и времени.

И во всех своих жизнях он достойно представляет Россию.

Вера Левинская.

«Две страны, две культуры, общие границы». Семинар по культуре в Осло.



Здание, в котором проходил семинар, историческое. Это бывшее торгпредство СССР, в котором в 30 годы работала Александра Коллонтай, кинематографический образ блестяще воссоздала и сыграла народная артистка СССР Юлия Константиновна Борисова в фильме «Посол Советского Союза»

Норвежско – русский культурный центр уже четыре года подряд организует семинары по русской культуре. Мероприятия эти важны и интересны не только для русских, но и для норвежцев.

Последний семинар назывался «Две страны, две культуры, общие границы – Россия и Норвегия, общность и различия».

Я беседую с руководителем Центра Раисой Васильевной Цирковой.

1. Расскажите, пожалуйста, как вам удалось организовывать такие семинары. Ведь на это требуется и время и главное – средства.

– Инициатором проведения семинаров был Туре-Ярл Биленберг. Он прекрасно знает как норвежскую, так и русскую культуру. Много лет работал норвежским корреспондентом в Москве. Отличный переводчик, член Союза переводчиков Норвегии, а также член Союза писателей и переводчиков учебной литературы, членом последнего я также являюсь. С этими Союдами у нас установилось замечательное сотрудничество, и они нам оказывают финансовую поддержку. А кроме того, Союз

писателей и переводчиков учебной литературы предоставляет в наше распоряжение помещение – историческое место, бывшаю резиденцию А. Коллонтай, что создаёт особую атмосферу для проведения таких семинаров. Первый семинар прошёл в 2002 году с большим успехом, и это нас воодушевило.

Вы, Татьяна, правы. На это нужны и время, и труд, и средства. А главное – упорство и желание, которые у нас есть. Многие норвежские организации, занимающиеся вопросами культуры, видят важность таких мероприятий и финансируют их. Пока что, к счастью, нам в этом не от-

казывали.

2. Как составлялась программа семи-



Раиса Васильевна Циркова, руководитель норвежско-русского центра

нара и подбирались докладчики? Были ли среди участников русские преподаватели?

– Над программой семинара и подбором докладчиков мы начинали работать уже в начале года, а семинар проводился осенью. Определив тему семинара, мы, как правило, обращаемся к нашим контактам – русским и норвежским, к тем людям, которые являются экспертами в области культуры, литературы и искусства. И, исходя из темы и предполагаемых средств, выбираем докладчиков.

Кстати, многие докладчики на этих ежегодных семинарах являются членами нашего Центра.

Вы спрашиваете, были ли русские преподаватели. В подобных случаях вопрос всегда упирается в неоспоримый факт – сколько это будет стоить? Пригласить кого-либо из России для нас слишком дорого. Но когда Валерий Павлович Берков находился в Осло, он с удовольствием выступил на одном из наших семинаров. Кроме того, ведь для русских преподавателей МАПРЯЛ устраивает конференции, семинары и т. д., где в своей среде они могут обсудить все актуальные для них вопросы, в том числе методику преподавания.

3. Кто помогал вам в организации и проведении семинара?

– Если Вы имеете в виду экономическую поддержку, то это, как я уже сказала, Союзы переводчиков, другие норвежские организации, работающие по делам культуры, и частные предприниматели в Норвегии. Как говорится, с миру по нитке – голому рубаха. А вся практическая работа по организации и проведению наших семинаров осуществляется Оргкомитетом, Правлением и нашими активистами на добровольных началах.

4. Выступающие на семинаре, в основном, норвежцы – профессора русского языка. Расскажите подробнее об участниках семинара и вкратце, о чём сообщали выступающие.

– Трудно рассказать вкратце об участниках и их сообщениях, когда семинар длится более 7-ми часов, однако попробую.

На семинаре выступило 10 человек, причём четверо из них – русские по происхождению.

Ну, о себе я много говорить не буду. Я рассказала, в основном, о работе нашего Центра, его целях и задачах, об успехах и проблемах, которые приходится решать в свете старых

и новых задач, а также в связи с интенсивным потоком русских в Норвегию, как женщин, которые выходят замуж за норвежцев, так и тех русских из республик бывшего СССР, которые в немалом количестве прибывают сюда на работу, особенно в последние годы, и обращаются в Центр по многим вопросам.

Кроме того, мной была особо подчеркнута роль переводчиков, как распространителей русской культуры и литературы в Норвегии. Ведь большинство норвежских учёных, выступивших на семинаре, являются и переводчиками.

Профессор Эрик Егеберг известен не только как преподаватель русской литературы в Университете г. Тромсё. На его счету длинный список переводов русской художественной литературы. Это интереснейший учёный, человек энциклопедических знаний, к тому же страстно любящий русскую поэзию. Вот он и рассказал о переводах русской поэзии на норвежский язык. Вероятно, не так уж многие знают, что русскую поэзию в Норвегии начал переводить уже в середине 19 века поэт Конрад Николай Швах. Он сам написал много стихотворений на тему «Море», «Морская стихия» и т. п., и, вероятно, поэтому он переводил, в основном, песни русских моряков, близкие ему по тематике. Поэзию русских классиков, в частности, Пушкина, Лермонтова, переводил Блум в конце 19 века, а его сын Андреас пошёл по стопам отца. Борис Клейберг перевёл в 60-е годы стихи Мандельштама и Ахматовой. Известный переводчик Улав Рюттер перевёл «Евгения Онегина» и «Бориса Годунова», также и Маяковского.

Из наших современников: поэтесса, организатор Книжного клуба, Хелена Краг, Мартин Наг, Алексей Перминов, Гейр Хетсо, сам докладчик и многие другие перевели целый ряд классической и современной поэзии. Все (кроме Мартина Нага) выступали на наших ежегодных семинарах. Многие из участников ежегодных семинаров являются членами Норвежско-русского культурного центра.

Переведены многие произведения Блока, Рождественского, Вознесенского, Евтушенко, Бродского и многих других. Так что у норвежских любителей поэзии есть что почитать и основательно познакомиться с русской поэзией как классической, так и современной.

Эрик Егеберг отметил, что русскую поэзию переводить на норвежский трудно из-за множества падежей и синтаксически сложных поэтических конструкций. Но это понятно: ведь идейно-тематическое содержание любого поэтического произведения полностью раскрывается не только в прямом значении слов, но и в своеобразии синтаксического строения стиха, необычном порядке слов, в звучании словосочетаний, в ритме; Даже каждый звук несёт определённую художественную и смысловую нагрузку и т.д. Всё это надо уловить и передать на норвежском языке.

Профессор института литературоведения, страноведения и европейских языков университета в Осло Ян Иварь Бьёрнфлатен выступил с докладом о Норвежском университетском центре в Санкт-Петербурге и его значении для культуры и науки как Норвегии, так и России, важности для научного сотрудничества между Норвегией и Россией. Кро-

зал о студенческих годах самого Выготского и коротко обрисовал его творчество и различные



ме того, он рассказал о «Новом в генеалогии Александра Пушкина». Ян Иварь Бьёрнфлатен, как мне известно, является не только хорошим преподавателем и известным учёным, но и прекрасным организатором. Его десятилетний труд организатора и ученого увенчался открытием вышеуказанного Центра в Санкт-Петербурге в мае 1998 года.

Доктор философии Арне Скодвин, специальностью которого является психология и педагогика, прочитал интересный доклад «Выготский и норвежская педагогика». Приведу резюме его доклада, которое я перевела на русский язык. Сначала выступающий расска-

области знаний, которые оно охватывает. Затем он остановился на некоторых общих особенностях культурно-исторических взглядов Выготского. Во-первых, на значении опосредованной деятельности, т.е. на идее о том, что различные виды деятельности усваиваются посредством использования культурных инструментов, в том числе слов. Во-вторых, на представлении о том, что каждая функция в культурном развитии ребёнка выступает сначала как интерпсихическая, а затем уже как интрапсихическая категория. Эти особенности докладчик описал более конкретно, остановившись на взглядах Выготского на развитие языкового мышления. Сначала ребёнок использует слова вместе с другими, затем – сам с собой, сначала как внешнюю речь, затем как внутреннюю речь. Когда ребёнок растёт, он постоянно находит новые способы использования слов: как повседневные понятия, как научные понятия, как устные слова и как письменные слова. Было продемонстрировано, каким образом это движет языковое мышление вперёд. Докладчик рассказал также о принципе зоны ближайшего развития Выготского, а также о его взглядах на значение игры в развитии ребёнка. В Норвегии в настоящее время вряд ли найдутся учебные заведения, готовящие школьных преподавателей по общеобразовательным предметам, воспитателей детских садов, педагогов по

охране детства или специальных педагогов, в программе которых не было бы произведений Выготского. Докладчик привёл также примеры научных проектов в университетах Осло, Бергена и Трондхейма, источником вдохновения для которых так или иначе послужила социокультурная теория Выготского.

Выготского называют «Моцартом психологии», и в заключение доклада выступающий высказал некоторые соображения о размахе, глубине и оригинальности трудов жизни как Выготского, так и Моцарта, созданных ими в последнее десятилетие их короткой жизни.

Татьяна Дербенёва - артистка театра «Ленком», член Правления МСРС, Сопредседатель Совета русскоговорящих обществ в Дании, где она и живёт. Татьяну я знаю уже несколько лет, восхищаюсь её целеустремлённостью и активностью, у неё огромный опыт организаторской работы. Для нас её



Выступление Татьяны Дербеневой и переводчика Тура Ярл Биленберга

выступление и общение с ней имеет большое значение. Ведь в нашем деле очень важно – поделиться идеями и опытом работы, тем более, что русская диаспора в Дании похожа на русскую диаспору в Норвегии, даже количество русских там и здесь почти одинаково. Причём мы близкие соседи. В настоящее время она планирует провести в Копенгагене фестиваль «Мир женщин». По этому поводу мы вели с ней длительную переписку, отобрали некоторых членов, которые выступят за Круглым столом, а также выслали рекламный материал на наших здешних русских артистов, которые смогут выступить на фестивале. Наш Центр намечает с ней сотрудничество и по другим совместным проектам. На семинаре Татъя-

на Дербенёва выступила с докладом на тему «Русская диаспора – меняется ли русский мир и какие могут быть перспективы у русских за рубежом». Здесь она рассказала о Датско-русском обществе, которое существует много лет, продуктивно работает, но его костяк составляли коммунисты Дании, которые до сих пор сохранили интерес к России, её языку и культуре.

Русский зарубежный мир был долго разобщён. Недоверие и настороженность отношения к русским в советский период и в постсоветский было очевидным. Но русская диаспора во многих странах действовала, часто это было и сотрудничество с коммунистами тех стран, где создавались русские общества.

О проблеме разрозненности русского мира впервые услышали в Москве, и родилась идея собрать русских разных лет эмиграции на первый Конгресс в Москве. Собравшиеся на этом Конгрессе русские из разных стран разными путями шли к одной цели: объединить свои усилия по сохранению русского языка, познакомить с лучшими образцами русской культуры народы тех стран, где им выпало судьбой жить. На Конгрессе родилась идея создания МСРС. Дербенёва была членом инициативной группы по созданию такого органа, а уже в 2002 был окончательно сформирован Совет. Перспектива организации МСРС стала очевидной. Уже сейчас МСРС работает более масштабно и делает русские проекты с соотечественниками в разных странах.

Смелые планы родились у Дербенёвой ещё в 1993 г., когда она пригласила в Копенгаген прославленных музыкантов оркестра «Виртуозы Москвы». Ей удалось найти щедрых меценатов, и «Виртуозы Москвы» играли в самом престижном зале Копенгагена. Но Дания не была знакома с искусством России, и зал собрать не удалось, но те зрители, что пришли на концерт, были потрясены московскими исполнителями. Это был маленький, первый шаг на пути познания русских и русской культуры в Дании.

Затем она пригласила один из лучших спектаклей знаменитого московского театра Ленком «Юнона и Авось», и это тоже было шагом навстречу датской публике.

Следующим шагом было создание датско-русского театра «Диалог».

Целью театра было проложить творческий мост между датской и российской театральными культурами, познакомить датчан с русской театральной школой и русскими театральными традициями и узнать больше о датском театре и датских традициях. Театр выпустил уже несколько спектаклей на русском и датском языках. У театра есть проект сделать спектакль к 100-летию Эдварда Грига. Литературной основой замысла является рассказ Константина Паустовского «Корзина с еловыми шишками».

Русские, обретая всё более чувство собственного достоинства, смогут больше найти себе применения в разных странах. Но надо научиться радоваться успеху своих соотечественников, постараться избавиться от традиционной зависти и принять многовариантность поисков на пути реализации своих творческих планов.

В МСРС была выдвинута идея объединения по регионам, но это требует глубокого осмысления. Надо определить, по какому принципу могут объединяться организации по регионам. Но работать русским общинам в Скандинавских странах, на взгляд Дербенёвой, было бы легче и из-за территориальной близости, можно обмениваться культурными программами, создавать общие проекты. Своё выступление Дербенёва закончила пожеланием деятельного и плодотворного сотрудничества и напомнила, что одна из конференций в МСРС в Москве называлась «Русская диаспора – интеллектуальный и духовный ресурс России» – название, которое говорит о том, что Россия нуждается в русских соотечественниках за рубежом так же, как и соотечественники за рубежом нуждаются в том мощном импульсе, который посылает Россия.

Как бы продолжением темы русской диаспоры было выступление **Татьяны Далё** – директора и выпускающего редактора пока единственного в Норвегии журнала «Соотечественник», выходящего на русском языке. Появление такого издания уже само по себе явление весьма неординарное, важное и яркое в нашей жизни, а с учетом того, что слаженная работа редколлегии в составе 6 человек выполняется бесплатно и, несмотря на все сложности процесса создания, выпуска и распространения журнала, он все же доходит до читателя,



работа этих людей достойна одобрения, уважения и поддержки.

Татьяна Далё рассказала об участии журнала в Конгрессе Всемирной Русской Прессы, как члена Всемирной Ассоциации Русской Прессы, о вопросах, поднятых во время встречи редакторов и директоров русскоязычных СМИ за рубежом.

Теперь можно сказать, что журнал, представляя Норвегию, представляет прежде всего нашу многочисленную русскоязычную диаспору и по праву занимает свое место в русскоязычном информационном пространстве. Для нас всех важно и необходимо наличия своего СМИ, освещающего жизнь русских в Норвегии, поддерживающего разнообразные и, в первую очередь, культурные связи с Россией, одновременно занимающегося и просветительской деятельностью, которая обогащает, помогает нам лучше понять друг друга.

Доктор филологических наук, историк Ёрген Ховардсхолм выступил с докладом «Викинги в Норвегии и на Востоке». Оказывается, в эпоху викингов само слово «викинг» ассоциировалось с убийствами, распутством и грабежами, поэтому в те времена было мало людей, которые хотели называться викингам. Родиной викингов считается Скандинавия, поскольку на её территории в то время не было отдельных самостоятельных государств,

а было лишь множество мелких княжеств. Сохранилось, к сожалению, не так много упоминаний о жизнедеятельности викингов, а сами они не занимались описанием своей истории. Однако археологические раскопки свидетельствуют о многом, в частности, об их занятиях торговлей. Довольно часто они прибывали в другие страны и оседали там, женились на местных женщинах и даже меняли свои имена. Как правило, это было на территории теперешней Англии, Ирландии и России. Недалеко от Ладожского озера, в долине реки Даугавы, археологи находят места захоронения викингов. Однако для тех, кто оседал в Восточной Европе, было сложно учить новый язык – балтийский, русский. Многие викинги добирались до Чёрного и Каспийского морей, и нередко путешествовали большими семьями. Создавались также альянсы между семейными кланами, и таким образом мешались датская, шведская и норвежская кровь, и было трудно установить национальность. Многие викинги ехали на восток для добычи серебра. Даже известен факт, что они добывали его в Афганистане.

На территории России находится много ценных захоронений викингов, и норвежские учёные надеются на сотрудничество и помощь российских учёных разгадать многие загадки, связанные с эпохой викингов.

Старший преподаватель института литературоведения, страноведения и европейских языков университета в Осло Аудун Мёрк прочитал доклад на тему «Павел Крусанов – открытая дверь норвежским читателям для мифологического понимания истории России».

Начну с того, что Аудун – не только хороший преподаватель русского языка и литературы. Его труды о творчестве Андрея Платонова получили признание и высокую оценку в странах Скандинавии, в Германии и других странах. Кроме того, он написал интересные работы по Достоевскому, Гоголю, М.Бахтину. У него, я бы сказала, аналитический склад ума и необыкновенное желание знать обо всём новом в литературе. Вот, например: книги Крусанова вызвали необычайный интерес в литературных кругах России. Его собираются переводить на французский и немецкий. Однако, я спрашивала многих из моих начитанных друзей в Москве, что они знают о Кру-



санове, читали ли его книги? Ответом было: «Нет, не читали и не слышали о нём». А вот Аудун Мёрк в далёкой и маленькой Норвегии не только прочитал романы «Бум бум» и «Укус ангела», но и составил мнение о них и подготовил аргументацию для их переводов на норвежский язык.

Как сообщил А. Мёрк, причиной огромного интереса и внимания к Крусанову является то, что он толкует историю России с мифологической точки зрения. Война с Японией в 1905 г. была проиграна, Первая мировая война тоже закончилась поражением России и привела к Великой Октябрьской революции, затем сталинские процессы, Вторая мировая война, которая закончилась победой России, но какой жуткой ценой досталась эта победа. В романе «Бум бум» даётся мифологическое объяснение всем этим катастрофам, которое, просто-напросто, имеет более наполненный смысл, чем большинство из тех объяснений, которые предлагают историки. Одновременно, стиль романов Крусанова гибкий и интересный. Он элегантно владеет как архаическим стилем, так и современным жаргонным. Его русский язык очень богат по сравнению с другими новыми русскими писателями. В своём докладе Аудун также сосредоточил своё внимание на мифологическом элементе, который используется не только Крусановым, но и другими молодыми русскими писателями. Интересный парадокс, как заметил докладчик, что

в наше время, когда наука, казалось бы, объяснила почти «всё», читатели имеют огромную необходимость в такой художественной литературе, которая даёт больше мифологического описания и толкования мира, чем фактического. Аудун дал подробный анализ обоих романов и обосновал необходимость их перевода на норвежский язык.

Всемирно известная пианистка Ширин Кадирова исполнила на семинаре Рахманинова с таким вдохновением, что зал замер от восторга. У Ширин действительно талант от Бога. Не так давно она приехала из Канады в Норвегию и своими концертами очаровала



норвежскую публику.

5. На семинаре все доклады были очень интересными. Для меня, да, и я думаю, что и для всех участников и гостей семинара, это был праздник встречи с родной культурой, правда, на норвежском языке. А почему кстати, семинар проводился на норвежском языке? Ведь все или почти все говорят по русски. А была бы хорошая практика русского языка!

– Спасибо, Татьяна, за тёплые слова.

По поводу рабочего языка семинара скажу, что это правило и обычная практика: на семинарах, конференциях и т. д. рабочим языком является язык той страны, в которой проводятся такие мероприятия. А выступления как Ваше, так и Татьяны Дербенёвой устно переводил уже на самом семинаре Торе-Ярл Биленберг. Так

мы делаем всегда. Действительно, многие из норвежских докладчиков знают русский язык, но для выступления они предпочитают свой, норвежский. А практиковаться можно ведь и в другом, более подходящем для этого месте. Например, мы встречаемся раз месяц в кафе, куда приходят многие наши норвежские члены и друзья, разговариваем мы там только по-русски. Норвежцы, кстати, очень ценят такие неформальные встречи.

6. Выступление профессора Яна Ивара Бьернфлатена на тему «Новое в родословной Пушкина» меня просто обескуражило. Выходит, что 5000 норвежцев в той или иной степени связаны родством с Великим Русским Поэтом? Значит ли это, что «Все дороги ведут в Норвегию»? «Свежо предание, да верится с трудом», так сказал Великий поэт и это можно было бы отнести и к выступлению Бьернфлатена. Как вы лично отнеслись к такому факту родства?

– Ян Иварь Бьёрнфлатен очень серьёзный исследователь. У меня лично его сообщение не вызвало никаких сомнений, но обрадовало, так как это действительно новость. Данные, представленные в его докладе, базируются на исследовании известного норвежского специалиста по генеалогии Лихауг.

(Наш комментарий: рассказ о норвежских корнях предков великого Пушкина читайте в нашем следующем номере).

7. Проект, как я понимаю, окончен. Но традиция проведения семинаров по культуре, сложившаяся в течении этих 4 лет, не должна исчезнуть. Намерены ли вы продолжать подобные семинары? Есть ли место в планах на 2006 год семинарам по культуре?

– Да. Мы уже запланировали провести семинар в ноябре 2006 года. Так что, приезжайте к нам ещё раз.

Спасибо за ваши ответы и приглашение. Такие семинары-встречи, несомненно, нужны, и я желаю от всей души вам и вашему Центру процветания и успехов в вашей работе.

Осло, октябрь 2005 года.

Татьяна Дале

«ДУХОВНОЕ ГОСТЕПРИИМСТВО»

27 и 28 января 2006 года в Тронхейме состоялось православное богослужение. Однако на этот раз местом проведения богослужения стал небольшой норвежский храм *Bakkekirke*. Красная деревянная церквушка почти в центре города теперь надолго становится центром православной богослужебной жизни в крупнейшем населенном пункте Южного Тронделага. Предыстория обретения новых помещений русской православной общиной Тронхейма довольно кратка, но многозначительна и говорит сама за себя.

Незадолго до очередного и юбилейного в 2005 году празднования в Тронхейме дней святого короля Олава (где в торжествах приняли участие и представители Русской Православной Церкви) в центральной газете *Адрессависен* появляется небольшая статья-размышление под названием «Духовное гостеприимство». Размышления принадлежат одному из представителей Норвежской Церкви Берит Лонке (*Berit Lånke*). Речь в публикации с таким названием идет о назревшей, по мнению автора, необходимости в деятельном выражении христианской заповеди о любви к ближнему, во взаимопомощи. Остановившись на том, что в нашем городе представлены и существуют разноликие христианские общины, Берит Лонке резонно и с сожалением от-



мечает, что одной из древнейших общин, уходящей корнями к раннему христианству, ранней Церкви, попросту не достает этому многообразию, и это — Православная Церковь. Среди ряда причин называется такая немаловажная, как — отсутствие надлежащего и постоянного помещения для совершения регулярных богослужений. И как раз в содействии в разрешении этой трудности и видит свой христианский долг — «духовное гостеприимство» — Берит Лонке, осуществляющая служение в Норвежской Церкви. И, без промедлений переходя от слов к делу, общине Русской Православной Церкви любезно и радушно предлагается в долгосрочное и бесплатное пользование помещение церкви Бакке.

Заметным достоинством этого деревянного храма, несмотря на обычный в здешних краях остроносый шпиль, является его сходство с традиционными русскими церквушками, что как-то по-особому согревает душу. Именно для нового тронхеймского храма иконописцем и регентом Сергеем Поляковым были написаны и привезены из Осло большие алтарные иконы Христа Спасителя и Богородицы, вместе с золочеными подсвечниками ставшие главным убранством православного «Дома Божьего».

И вот в конце января 2006 года игуменом Климентом (Хухтамяки), настоятелем прихода св. Ольги в Осло, в праздничной атмосфере совершается освящение набело выбеленного и уютного церковного помещения, размещенного в нижней части храма. Берит Лонке, по завершении своего приветственного слова, вручает православному священнослужителю цветы и символические ключи от храма. Затем — многолюдное молитвенное торжество. Тихий звон кадила, мягкий запах ладана, трепетное горение стройных восковых свечек, священно безмолвствующие лики, возносящиеся многоголосые молитвы, кроткое благообразие, неотмирный мир в душе...

На праздник сошлись люди разных возрастов и национальностей: русские, украинцы, сербы, норвежцы и другие. Чтение Священного Писания и церковные песнопения стройно звучали на церковно-славянском, русском и норвежском. Во время службы уже три года существующему местному тронхеймскому хору усердно и слаженно помогали хористки-норвеженки из ословского прихода св. Ольги. На Литургии было множество исповедающихся и причащающихся.

По окончании вечернего богослужения был совершен водосвятный молебен и малое освящение воды, словно зримое и осязаемое продолжение недавно минувшего праздника Крещения Господня. Затем игуменом Климентом была прочитана обзорная и содержательная



слайд-лекция о «Православии в Норвегии». День, по хорошей русской традиции, закончился дружным и душевным чаепитием с домашними пирогами.

В своей напутственной пастырской проповеди после субботней Литургии батюшка еще раз сердечно поблагодарил гостеприимных хозяев и радостно поздравил прихожан со столь важным в жизни православного христианина обретением — святым храмом, богослужения в котором отныне будут совершаться в последнюю субботу каждого месяца. В завершение отец Климент указал на важность веры и наших неослабевающих каждодневных трудов — молитвы и доброделания в любви — во благо Церкви и во спасение души и как наш посильный ответ на неиссякаемую милость Божию. Ведь именно этот труд, деятельный и созидательный «подвиг веры», смиренное искание Царства Небесного, является, по Евангелию, важнейшим на земле и воистину смыслообразующим и судьбоносным для человека.

Александр Волохань



Масленица



Б.Кустодиев. Масленица

Ирина Такала,

Проф. Петрозаводского Государственного университета

(Из цикла лекций, прочитанных в Хельсинкском университете в 2004 году.

Печатается в сокращении. Полностью текст опубликован в журнале «LiteraruS» №8 2005).

Масленица — единственный крупный дохристианский праздник проводов зимы, встречи весны, к которому не был приурочен праздник христианский и который не получил нового истолкования. Только время его определяется по церковному календарю — отсчитывается от Пасхи.

Обычай справлять карнавал (масленицу) знаком всем народам Европы, но формы его различны, как различны и его сроки, и его длительность: от однодневного или трехдневного карнавала за несколько дней до начала Великого поста до многонедельного карнавального периода.

При всем разнообразии деталей везде и всюду повторяется один и тот же, по существу, ритуал, в настоящее время по большей части игровой и шуточный, а когда-то вполне серьезный: это обрядовое изгнание или уничтожение чего-то дурного, опасного, вредного, причем опасного и вредного для всех, для всей

общины, а потому и сам обряд выполняется всегда коллективно, всем миром.

В восточнославянской мифологии образу Карнавала соответствует Масленица, это и название русского календарного праздника проводов зимы и встречи весны, и антропоморфный персонаж, воплощающий плодородие и вместе с тем зиму и смерть. Масленицей называли также чучело из соломы, обряженное в женское тряпье, иногда с блином или сковородой в руках. Ее встречали величальными песнями в начале праздника, с ней вместе веселились, катались на тройках в течение масленичной недели, а затем хоронили или провожали в конце праздника, разрывая чучело на окраине селения или чаще сжигая на костре, разведившемся на возвышенности.

Похороны Масленицы сопровождалась карнавальными процессиями, ряженьем, ритуальным смехом, призывами весны и ее поношением в специальных песнях.

Празднование Масленицы совпадает с новолунием, напоминая о том, что в Древней Руси она праздновалась как начало Нового года по лунному календарю. Как сейчас каждый человек стремится встретить Новый год, так в старину — Масленицу, бытовало даже присловье: «Хоть себя заложить, а Масленицу проводить!». С XIII в., после церковной реформы, упразднившей мартовское новолетие и утвердившей 1 сентября (по ст. ст.) как начало нового года, Масленая неделя стала восприниматься как праздник проводов зимы и встречи весны.

кончается зимний мясоед, мясо уже есть нельзя, но можно есть т.н. белую пишу: молоко, масло, сметану, сыр, яйца. Предполагается, что так осуществляется постепенный вход в Великий пост. На самом деле в народном восприятии Масленица совсем иная — честная, широкая, веселая, «объедуха», «блинница». Недаром она стала синонимом веселой, изобильной жизни: «не житье, а Масленица».

Русские традиции празднования Мас-



Два основных мотива (на фоне многих других) преобладают в праздновании Масленицы: необыкновенное изобилие еды на столах всех домохозяев и особое внимание к молодоженам и молодежи как такой биосоциальной части населения, от которой зависело благоденствие общины в перспективе.

В православной традиции Масленица — это Сырная неделя или Мясоед, когда

Масленица производили неизгладимое впечатление на заезжих иностранцев. Один из иностранных путешественников Оуборн в XVII в. писал: «Масленица потому так названа, что русским в продолжении этой недели позволяется вкушать коровье масло; ибо они во время поста, вместо коровьего, употребляют конопляное в кушанье. Масленица начинается за восемь дней до Великого Поста. В то



Масленица

самое время, когда бы всякий в сердечном раскаянии должен был приготовляться к созерцанию страданий Христовых, в то время сии заблудшие люди предают свою душу дьяволу. Во всю Масленицу день и ночь продолжается обжорство, пьянство, разврат, игра и убийство, так что ужасно слышать о том всякому христианину. В то время пекут пирожки, калачи и тому подобное, в масле и на яйцах; зазывают к себе гостей и упиваются медом, пивом и водкою до упаду и бесчувственности. Во все время ничего более не слышно, как: того-то убили, того-то бросили в воду. В бытность мою у русских, на этой неделе убитых нашлось более ста человек. Город Москва обширный: там есть особенное место, где рано утром складывают тела убитых (убокие дома). Если у кого-то внезапно пропадает родственник или домашний, тот идет на выставку мертвых тел и там его отыскивает. Тела же неизвестных покойников бросают в общую яму...».

Словом, Масленица на Руси действительно была буйной, по сути, языческой, тризной по ненавистной зиме Масленице и тризной по всем прежде почившим («Первая оттепель — вздохнули родители»), длившаяся неделю. Но наполнен праздник был не только пьяным разгулом, а и другими многочисленными забавами, играми, хороводами и пр. Главным атрибутом русской Масленицы считаются блины, которые пекутся всю неделю, на блины зовут гостей, блинами везде угощают, ими поминают усопших. Само слово «блин» — искаженное «млин», возможно, происходит от глагола «молоть» и означает продукт из того, что смолотли. В старину блин сопровождал человека с рождения до самой смерти. В значительной степени благодаря литературе масленичный блин стал восприниматься как символ солнца и жизни. На самом деле основная символика блинов связана с представлением о смерти и потустороннем мире — блины посвящали умершим,

символически кормили ими души предков. На похоронах и поминках первый горячий блин, как и хлеб, не резали, а рвали на части и раскладывали на окнах, чтобы паром от него питалась душа умершего. Блины передавали «на тот свет» в гробу с покойником, их пекли на девятый, на сороковой день и в другие поминальные дни. Считалось, что кто «печет» блины на поминки, «печется» о насыщении души умершего. Посредниками между реальным и потусторонним миром часто выступали и лица, являющиеся «извне»: нищие, странники, колядники, которым раздавали поминальные блины.

Блины на Масленицу — это тоже ритуальное угощение, их пекут всю неделю. Первый блин посвящали Велесу (языческий бог древних славян из высшего пантеона) или умершим, его клали «родителям» на слуховое окно, божницу, крышу или могилу, давали нищим в память о предках или съедали за упокой усопших. В Прощеное воскресенье или в субботу шли с блинами на кладбище «прощаться с родителями». В обряде похорон Масленицы блин давали в руки чучелу.

Однако Масленица не всегда и не везде была «блинница», можно перечислить сколько угодно мест, где в старину блины не пеклись. «Вологодские губернские ведомости» в 1852 сообщали, что «лет 30 назад блины здесь совсем не употреблялись о Маслянице», приготовление к празднованию состояло «в пряжении» разного «пирожного»: сырников, яичников, ягодников, крестиков, плетущек, розанчиков, хворостов и др. В Нижегородской губернии в Сырную неделю пекли маленькие пряженцы с грушей, луком, маковой дурандой, яйцами, малиной и черникой, а богатые — с изюмом. Даже в наше время сохраняются местные традиции в масленичной выпечке. Масленичная неделя была буквально переполнена праздничными делами. Каждый день имел свое название, за каждым закрепились были определенные действия, правила поведения.

В понедельник начиналась встреча

Масленицы. Сооружалось чучело — как правило, это была женская фигура с длинной косой, одетая в девичий наряд. Ее усаживали на сани и везли в зору с песнями — так встречали Масленицу.

Вторник — «заигрыш»: начинаются безудержные игры — качели, карусели, катания с ледяных гор и на лошадях, появляются ряженые, скоморохи, зрелары, строятся снежные городки.

С середины недели начинались первые гостевания. Среда недаром называлась «лакомка», «разгул», «перелом» — праздник набирал обороты.

Особым почетом пользовались молодожены, они всюду были желанными гостями, а на сельской или городской улице их поджидала молодежь, чтобы вывалить в сугробе и заставить принародно целоваться. Было принято также чуть ли не всей деревней катать молодоженов с гор. Считалось: «Где было больше молодых — той деревне и чести больше».

Целый ряд масленичных обычаев был направлен на то, чтобы ускорить свадьбы, содействовать холостой молодежи найти себе пару. Например, костромичи «выборанивали девок»: таскали борону вдоль домов, чтобы девкам легче было выйти замуж. Холостяки, а тем более молодые, не реализовывая свои потенциальные возможности к чадородию, как бы оказывали негативное влияние на жизнь общины и на плодородие земли, считалось, что из-за них могут случиться неурожай и голод, поэтому их бесчестили.

Самым главным событием, связанным с молодоженами и справляемым по всей Руси, было посещение тещи зятьями, для которых она пекла блины и устраивала настоящий пир (если зять был по душе, разумеется). Этому обычаю посвящено огромное количество пословиц, поговорок, песен (в основном



Масленица





Масленица

шуточных), анекдотов и пр. В некоторых местах «тещины блины» происходили на «лакомки», т. е. в среду на Масленой неделе, но могли приурочиваться к пятнице — «тещины вечера», «тещины вечерки».

С четверга начиналась широкая Масленица — «разгуляй-четверток», «широкий четверг». В домах к столу подавалась обильная еда с большим количеством масляных блинов, хвороста, пряженого и рыбных блюд, выпивка лилась рекой. По улицам городов и сел разгуливали ряженые: «медведи», «козы», мужики, переряженные «бабами», верхом на лошадях. Дело доходило до того, что даже лошадей рядили в мужские порты, их натягивали на передние, иногда на задние ноги. Порой на лошадиный круп натягивали юбку, в дополнение к этому наряду на лошадь навешивали березовые венки, украшали ее лентами.

Повсюду катались с гор. Катались не только ради удовольствия — катанье имело и ритуальное назначение, поэтому его нередко начинали девушки и женщины. Когда с горы скатывались девушки, то смотрели, которая из них съехала дальше — та быстрее выйдет замуж (или в дальнюю деревню, в дальнюю сторону). Было и другое поверье: лен долгим уродится.

Типично русским масленичным увеселением, в котором не принимали участие только младенцы да старики, уже не выходившие из дому, было катание на санях. Масленичный поезд мог доходить до нескольких сотен саней, выезд сопровождался несмолкаемым перезвоном поддужных колокольчиков, сами лошади были украшены праздничной сбруей с медной фурнитурой, а сани — волчьими и медвежьими шкурами. Тройки неслись наперегонки, под песни и гармонию, с шутками, поцелуями и объятьями седоков.

Внаменита была Масленица и своими кулачными боями: на улицах или на реке бились «силой на силу» или «один на один», или

«стенка на стенку». По старинной примете, о которой помнят еще в некоторых областях, чья деревня победит в кулачном бою, там и урожай будет больше.

В субботу начинались «проводы» и основные события этого дня — взятие снежного городка и последние застолья с пирами.

В конце концов, как ни весела и сытна была Масляная неделя, наступал день ее проводов — воскресенье, его называют Прощеное, прощальное. Приготовления начинались с утра: по улицам возили чучело Масленицы в сопровождении ряженых, катались на санях, гуляки ходили по улицам и распевали во все горло: «Государыня Масляница! Протянись до Петрова поста!». В Прощеное воскресенье было принято дарить друг другу пироги, кренделя, коврижки, медовики, узорные пряники с надписями «Кого люблю, тому дарю», «От милого подарок — дорожке золота» и др.

Кульминация проводов — костры, их разводили на реке, за селом, на перекрестках дорог, в поле, на возвышенном месте, реже посреди деревни. Костры разводили ближе к сумеркам и на них сжигали чучело Масленицы. Иногда разыгрывалось целое представление — похороны Масленицы. В масленичного костра собиралось всегда много народу, было весело, звучало много песен. С Масленицей прощались и в шутку, и всерьез, кидали в костер и блины:

«Гори, блины, гори, Масленица!».

В Прощеное воскресенье все прощались, т. е. просили прощения у родных и знакомых за все свои прегрешения, совершенные в течение года.

Даже незнакомые, целуясь и кланяясь в ноги, просили друг у друга прощения и в ответ слышали знакомое: «Бог простит». Так по-христиански выглядел финал этого языческого праздника.

Петрозаводск, 2004

Maslenitsa: avskjed med vinteren



Maslenitsa er uten tvil en av de mest folkekjære eldgamle festene. Og den er kanskje den eneste mer eller mindre ”offisielle” feiringen som er oppbevart fra hedendommens tider til våre dager. Det var nok rart å se at til og med i sovjettiden, da ateismen og materialismen rådde på alle kanter, var det store seremonier når folket brann Vinter-skikkelsen og koset seg med leker og mjød, nesten som forfedrene for et par tusen år siden. Det samme kan man godt se i dag.

Offisielt feirer man Maslenitsa førti dager før Påsken, og for de troende kristne er festen den siste sjansen å ta god og fet mat i seg før den store fastetiden begynner. Det er ikke mange i dag som husker at Maslenitsa stammer fra førkristen tid og var opprinnelig knyttet til vårjevndøgnet. Festen har også et annet og nesten bortglemt navn – Komoeditsa. La oss se nærmere hva er Maslenitsa for noe og hvordan man feirer den.

Først og fremst betyr Maslenitsa at vinteren er over og våren kommer. Det kan virke litt ulogisk å ta avskjed med vinteren i slutten av februar, når det er tjue kuldegrader ute, men det skjer, hvis Påsken kommer f.eks. tidlig i april. Denne forbindelsen ser ikke så naturlig ut, for Maslenitsa ikke har noe med bibelhistorier og den kristne læren å gjøre. Men kirken ble nødt til å innkludere denne hedenske festen i sin kalender – pga. folket ikke rett og slett ville glemme den. Sånn overlevde Maslenitsa både gjennom kristendommens og ateismens tider. De nåværende russiske og slaviske hedningene feirer Maslenitsa fortsatt ved vårjevndøgnet, i slutten av mars.

I gamle tider trodde folket at det kommer en ny sol om vårjevndøgnet, den unge vårsolen, som var forbundet med en hedensk gud Jarila. Jarila er ikke kun vårsolens gud, han er ansvarlig for jordens skapende krefter som begynner å blomstre om våren. Jarila er også beskytter for husdyr og er ulvenes konge. Den største festen til ære for Jarila foregår i slutten av april, når han når sin store kraft. Men det er likevel godt å hilse på ham om Maslenitsa med å tenne et stort solhjul.

Jarila er den som jager bort vinteren og vinterens gudinne, Mara (Marena). Hennes tid er over, og hun må skjule seg til neste vinter. Derfor lager kvinnfolk en diger skikkelse av Mara. Der bruker man stråknipper, lange trestykker og gamle klær. Det er godt for alle å ta med en gammel skjorte eller noe annet for Mara – med hensikt til å bli kvittet noe som er forbi, noe som må være glemt. Men selve lagningen bør foregå skjult for mannfolkets øyne.

Mens jentene er beskjeftiget med sin oppgave, lager karene en diger snøfestning, der man henter Mara. Festningen bør ha tykke og høye murer, for folket vil angripe den for å erobre Maras skikkelse. Derfor må alle være delt i to: de som angriper, og de som sitter inne i festningen og forsvarer den. For de sistnevnte blir oppgaven vanskelig og spesielt, for de forsvarer nemlig vinteren og dens krefter, og hvis man ikke klarer å erobre Maras skikkelse, så våren ikke kommer! Maras beskyttere må gå gjennom et spesielt ritual for å bli til kuldens ånder, de tar på seg masker og ser ganske grusomt ut. Vanligvis er de jenter som laget Mara til hjelp for beskytterne.

Angrepet på festningen er en kjempemoro for begge sider, selv om det har en dyp mytologisk betydning. De to motsatte sidene symboliserer naturens krefter, som slåss mot hverandre. Stormangrepet begynner med mye bråk og rop, de stormende kommer nærmere og nærmere, treffer et regn av snøballer, små isbiter og trestykker og kaster dem tilbake. Det kan være en rituell holmgang mellom en av beskyttere og en fra motsatt side, og når den er over, kaster stormhæren seg rett på veggene. Det blir en spennende kamp, der jenter ta del i, og hvis det lykkes noen å trekke en dame fra veggen, så får man lov til å kysse henne. Ifølge en annen skikk, er det den av stormhæren som er førstemann inne i festningen, og han får privilegium til å kysse alle damer der! Hvin og latter, en masse folk som kaver i snøen på hverandre, og til slutt er motstanden brutt, og Mara blir erobret og hentet av de lykkelige vinnere. Det betyr at vårkreftene har vunnet, og nå kan man ta direkte avskjed med vinter.

Mara blir hentet til et stort bål, der folket hilser Maslenitsa er uten tvil en av de mest folkekjære eldgamle festene. Og den er kanskje den eneste mer eller mindre ”offisielle” feiringen som er oppbevart fra hedendommens tider til våre dager. Det var nok rart å se at til og med i sovjettiden, da ateismen og materialismen rådde på alle kanter, var det store seremonier når folket brann Vinter-skikkelsen og koset seg med leker og mjød, nesten som forfedrene for et par tusen år siden. Det samme kan man godt se i dag.

Offisielt feirer man Maslenitsa førti dager før Påsken, og for de troende kristne er festen den siste sjansen å ta god og fet mat i seg før den store fastetiden begynner. Det er ikke mange i dag som husker at Maslenitsa stammer fra førkristen tid og var opprinnelig knyttet til vårjevndøgnet. Festen har også et annet og



nesten bortglemt navn – Komoeditsa. La oss se nærmere hva er Maslenitsa for noe og hvordan man feirer den.

Først og fremst betyr Maslenitsa at vinteren er over og våren kommer. Det kan virke litt ulogisk å ta avskjed med vinteren i slutten av februar, når det er tjuv kuldegrader ute, men det skjer, hvis Påsken kommer f.eks. tidlig i april. Denne forbindelsen ser ikke så naturlig ut, for Maslenitsa ikke har noe med bibelhistorier og den kristne læren å gjøre. Men kirken ble nødt til å innkludere denne hedenske festen i sin kalender – pga. folket ikke rett og slett ville glemme den. Sånn overlevde Maslenitsa både gjennom kristendommens og ateismens tider. De nåværende russiske og slaviske hedningene feirer Maslenitsa fortsatt ved vårjevndøgnet, i slutten av mars.

I gamle tider trodde folket at det kommer en ny sol om vårjevndøgnet, den unge vårsolen, som var forbundet med en hedensk gud Jarila. Jarila er ikke kun vårsolens gud, han er ansvarlig for jordens skapende krefter som begynner å blomstre om våren. Jarila er også beskytter for husdyr og er ulvenes konge. Den største festen til ære for Jarila foregår i slutten av april, når han når sin store kraft. Men det er likevel godt å hilse på ham om Maslenitsa med å tenne et stort solhjul.

Jarila er den som jager bort vinteren og vinterens gudinne, Mara (Marena). Hennes tid er over, og hun må skjule seg til neste vinter. Derfor lager kvinnfolk en diger skikkelse av Mara. Der bruker man stråknipper, lange trestykker og gamle klær. Det er godt for alle å ta med en gammel skjorte eller noe annet for Mara – med hensikt til å bli kvittet noe som er forbi, noe som må være glemmt. Men selve lagningen bør foregå skjult for mannfolkets øyne.

Mens jentene er beskjeftiget med sin oppgave, lager karene en diger snøfestning, der man henter Mara. Festningen bør ha tykke og høye murer, for folket vil angripe den for å erobre Maras skikkelse. Derfor må alle være delt i to: de som angriper, og de som sitter inne i festningen og forsvarer den. For de sistnevnte blir oppgaven vanskelig og spesielt, for de forsvarer nemlig vinteren og dens krefter, og hvis man ikke klarer å erobre Maras skikkelse, så våren ikke kommer! Maras beskyttere må gå gjennom et spesielt ritual for å bli til kuldens ånder, de tar på seg masker og ser ganske grusomt ut. Vanligvis er de jenter som laget Mara til hjelp for beskytterne.

Angrepet på festningen er en kjempemoro for begge sider, selv om det har en dyp mytologisk betydning. De to motsatte sidene symboliserer naturens krefter, som slåss mot hverandre. Stormangrepet begynner med mye bråk og rop, de stormende kommer nærmere og

nærmere, treffer et regn av snøballer, små isbiter og trestykker og kaster dem tilbake. Det kan være en rituell holmgang mellom en av beskyttere og en fra motsatt side, og når den er over, kaster stormhæren seg rett på veggene. Det blir en spennende kamp, der jenter ta del i, og hvis det lykkes noen å trekke en dame fra veggen, så får man lov til å kysse henne. Ifølge en annen skikk, er det den av stormhæren som er førstemann inne i festningen, og han får privilegium til å kysse alle damer der! Hvin og latter, en masse folk som kaver i snøen på hverandre, og til slutt er motstanden brutt, og Mara blir erobret og hentet av de lykkelige vinnere. Det betyr at vårkreftene har vunnet, og nå kan man ta direkte avskjed med vinter.

Mara blir hentet til et stort bål, der folket hilser på henne, takker for denne gangen og tar avskjed til neste. Det er lurt å ha med en liten bånd eller tråd og binde den på henne. Når du gjør dette, må du tenke godt på hva du vil glemme eller kaste bort av seg selv, og dette skal gå bort sammen med vinteren. En viktig betingelse er at man må være veldig forsiktig og ikke røre Mara med bare hender – kun med votter eller med lange ermer. Mara er nemlig vinterens og dødens gudinne, og nær kontakt med henne kan være farlig. Man sier siste hyllingsord til henne – og så setter henne midt på bålet. Nå kan man se hvordan Mara brenner: hvis det går fort, så kan man vente på en god vår, hvis ikke, så betyr det at vinteren ikke vil gå og kan være med i en stund til.

Etter at Mara blir brent, kan man ta en annen morsom seremoni – en ”bjørnevåking”. En av karene som vil fremstille bjørn, tar på seg bjørneskinnet og masken og legger seg i hi. Folket går på jakt etter ham, og før eller senere blir dyret oppdaget. Da prøver man å våkne ham med å rope høyt, å røre ham med staver og sparke, men bjørnen vil ikke stå opp. Endelig finner man en dristig dame som setter seg på bjørnens rygg og hopper på ham. Da våkner dyret og løper med høy brøling etter damen. Før han får tak i henne og klemmer henne skikkelig, får han ingen ro. Ellers kan damen kjøpe seg fri med å danse med ham. Denne skikken er knyttet til at bjørn våkner og går ut av sin vinterhi som vanlig i slutten av mars.

Alle slags moro og leker er bare velkomne under Maslenitsa. Man kan feste en høy og glatt stang. På toppen av den henger det forskjellige gode ting – nye støvler, klær, søtsaker og hva som helst. Den som når toppen, kan velge seg et souvenir. Konkurransen foregår på den betingelsen at deltakere må ta skorne av. Mannfolkene kan måle krefter med hverandre på forskjellige måter. Sang og dans er helt obligatorisk. De fleste sangene er viet til våren som kommer, man sier velkommen både til den og til de små fuglene som symboliserer den. I denne anledningen er lerken særlig kjent. I folketradisjonen er det

nettopp lerken som henter våren på sine vinger. På landsbygda bakte man små lerker av deig. Denne tradisjonen lever også inntil nå.

Men hovedretten på bordet under Maslenitsa er uten tvil pannekaker. Det er absolutt nødvendig å smake på dem, og da kan folket se hvem av fruene er mest flink i å lage dem. Pannekaken er rund og blir oppfattet som et solsymbol. Det var vanlig skikk å foreslå de første pannekakene til sine avdøde forfedre, og det er fortsatt slik at man bruker pannekaker under minnedagene. Pannekaker blir spist med forskjellige pålegg: rømme, honning, fisk, kaviar, smør. Selve navnet "Maslenitsa" stammer fra det

den i hele uke, som ble kalt "Maslenitsa-uken". Det er nok vanskelig å beskrive alt i en liten artikkel, men jeg vil gjerne understreke at hovedpoenget er å uttrykke ens glede over at vinteren er over og våren kommer. La oss glede da – sammen med de første vårfuglene, bekkene og snøklukkene!



Alexey Selnitsin
Bibliotek og Norsk informasjonssenter,
Moskva



russiske "maslå" – smør.

Av drikke er det best å smake på noe tradisjonelt russisk – øl, kvas (et nesten alkoholfritt drikke laget av brød og gjær), mjød, sbiten' (et varmt drikke med honning, sterkt kryddet) i stedet for vodka, som er kun litt over 100 år gammel, selv om man regner den for noe ekte russisk. Og det er likevel godt å ta i seg varm te – for det kan være ganske kaldt ute!

Det fins rett mange andre tradisjoner knyttet til Maslenitsa. I gamle dager feiret man



Мы предлагаем вам воспользоваться нашими рецептами и встретить Масленицу по всем правилам кулинарной науки! Приятного аппетита!

Блины - скородумки

5 полных с горкой столовых ложек муки, 2-1/2 стакана молока, 2 яйца, 1 столовая ложка сахара, 1/3 чайной ложки соли, 1 столовая ложка растительного масла.



Яйца, соль, сахар взбить (венчиком или в миксере), во взбитую массу влить молоко, всыпать муку, перемешать, добавить растительное масло, еще раз все перемешать и выпекать блины на разогретой сковороде, смазав ее растительным маслом с помощью кружка сырого картофеля, наколотого на вилку. Растительное масло следует вливать в тесто после его замеса с мукой, иначе снизится пенообразующая способность яиц, тесто не будет насыщено воздухом, и блин получится не рыхлым. Подавать блины горячими, с маслом, сметаной, вареньем к чаю, кофе, на завтрак, обед или ужин. Очень вкусно, если в блин завернуть кусочек красной рыбы (горбуши).

Источник: <http://www.gastromag.ru/>

Блины с морепродуктами — как раз для норвежцев!

Ингредиенты:

8 готовых блинов,
500 г мидий,
200 г очищенных креветок,
1 ст. л. белого сухого вина,
1 ст. л. муки,
50 мл сливок,
2 ст. л. рубленой зелени.



Способ приготовления:

Мидии очистить, раскрыть, вынуть содержимое. Сок сохранить и процедить. Зребешки нарезать на кусочки. Мидии, зрешешки и креветки обжарить в сотейнике на сливочном масле в течение 15 минут. Сок мидий смешать с белым вином. Выпарить наполовину на очень слабом огне и влить в сотейник с морепродуктами. Сливки смешать с мукой, добавить эту смесь к морепродуктам. Приправить, прожарить. Разложить морепродукты в соусе на блинчики, посыпать зеленью.

Источник: по материалам журнала «Лиза»

Блины царские

Два стакана сливок,
200 г масла,
5-6 яичных желтков,
1 стакан сахара,
3/4 стакана муки,
варенье или джем для
украшения (по вкусу).



Яичные желтки растаиваем с сахаром и добавляем в чуть теплое растопленное масло, тщательно размешиваем. Муку разводим сливками. Оставшиеся сливки взбиваем и доводим до кипения, постоянно помешивая; остужаем, продолжая размешивать. Добавляем растертые желтки и взбитые сливки.

Печем блины на маленьких сковородках (в старину были специальные сковородки с несколькими «звездами» для выпекания нескольких блинов одновременно). Аккуратно снимаем блин (лучше просто перевернуть сковородку) и смазываем маслом.

Если хотите подать сладкие блины — намажьте вареньем или сбрызните лимонным соком, посыпьте сахарной пудрой.

Использованы материалы с сайта <http://www.1001recept.com/>

Итоги 2005 года Российское кино и книги

Они обычно подводятся или для самого себя, или отдельно для отрасли или ведомства, или, наконец, для страны в целом. Сегодня речь пойдет о итогах года российского кино и книг. 2005 год ознаменовался, прежде всего, сильнейшим ростом отечественного кинематографа. Вершиной этого роста стал фильм «9 рота», побивший, опередивший по кассовым сборам

бель империи», снятого известным режиссером Владимиром Хотиненко.

В мае вышел также еще один фильм по, пожалуй, самой известной книге Акунина – «Статский советник», а июнь ознаменовался ярмаркой АРТ-Москва 2005, принесшей 3 миллиона долларов от продажи произведений современного русского искусства. Летом по



все западные блокбастеры. Отрадно отметить, что Культура перестала быть пятым колесом в телеге. Несмотря на трудности, возрождаются и театр, и кино. Русское изобразительное искусство с каждым годом все популярнее в мире. Растут тиражи книг отечественных писателей.

Год начался с премьеры «Турецкого гамбита». Популярный в народе Борис Акунин получил достойную экранизацию своей книги о приключениях Эраста Фандорина. Фильм, продюсируемый Первым каналом, за первые три дня собрал 2,5 миллиона долларов.

Двадцать третьего марта 2005 года на Новой сцене Большого театра прошла мировая премьера оперы «Дети Розенталя» Леонида Десятникова. Автором либретто стал известный современный российский писатель Владимир Сорокин. Впервые за последние тридцать лет Большой театр заказал новое оперное сочинение.

В апреле Первый канал поразил всех премьерой десятисерийного телефильма «Ги-

просьбе Министра культуры были внесены изменения в проект бюджета на 2006 год в части расходов на культуру. К сожалению, пока еще государственная поддержка культуры не так велика, как хотелось бы, но она также будет расти. Кроме того, важно дать возможность бизнесу участвовать в меценатских проектах и благотворительности, быть может, за счет каких-либо налоговых привилегий.

Тем не менее, российские компании и так все больше тратят на поддержку культуры, появляется «мода на благотворительность».

На Московском кинофестивале второй год подряд побеждают отечественные фильмы. В 2005 году победителем была признана работа Алексея Учителя «Космос как предчувствие», а ведь пять-шесть лет назад российского кино даже не было в программе фестиваля. В августе стало известно, что московские власти намерены отреставрировать музей «Царицыно», потратив на это порядка 400 миллионов рублей.

Сентябрь был отмечен яркой премье-

рой – первой кинорежиссерской работой Федора Бондарчука – фильма «9 рота». Это кино о ребятах, сражавшихся в Афгане, нашло отклик у многих нынешних молодых. Снятое как фильм о людях, а не о войне, оно во многих всколыхнуло искренние чувства патриотизма и гордости за людей, живущих рядом с нами. Сборы от проката этой картины побили рекорды всех предыдущих лет.

В октябре Первый канал выпустил на экраны еще один телепродукт. Фильм «Есе-



нин» стал очень обсуждаемым, а значит – успешным. Затем на киноэкраны вышел фильм о Великой Отечественной войне, снятый специально к юбилею Победы – «Первый после бога», который рассказывал о подвиге наших подводников.

Ноябрь запомнился фестивалем «Вла-



димир Спиваков приглашает», кульминацией которого стала постановка режиссера Кирилла Серебрянникова «Жанна д'Арк на костре». Главную роль исполнила звезда французского кино Фани Ардан.

Первый зимний месяц напомнил о том, что опять растет популярность умной книги. В Москве прошла 7-я Международная ярмарка интеллектуальной литературы «Non/Fiction». Порядка 225 издательств из 14 стран мира представили свои лучшие книги. Всю неделю, пока шла ярмарка, кассы ломались от посетителей. Очереди желающих попасть в пространство, в буквальном смысле «доверху» заполненное элитарными книжными новинками, выстраивались с утра. Подробнее о ярмарке интеллектуальной литературы читайте в следующем номере журнала.

Ну а завершился год суперпремьерой телеканала «Россия», который представил вниманию зрителей десятисерийную экранизацию романа Булгакова «Мастер и Маргарита».

Первые две серии картины режиссера Владимира Бортко побили отечественный рекорд по числу телезрителей. По данным Gallup Media, по Москве доля посмотревших сериал телезрителей составила 58,6%, а рейтинг фильма – 29,7%. Рейтинг и доля – основные измерители популярности, которые используют телевизионщики. Рейтинг – это количество зрителей, посмотревших сериал от общего числа людей, имеющих дома телевизор. Доля – это количество зрителей, смотревших сериал от числа людей, телевизор которых был включен в то время, когда фильм демонстрировался.

2006 год должен стать годом становления отечественной культуры.

Будем надеяться, нам не привыкать!

К 150-ЛЕТИЮ КРИСТИАНА АВГУСТА СИНДИНГА (CHRISTIAN AUGUST SINDING) (1856–1941)



Имя одного из представителей музыкального романтизма в Норвегии, младшего современника Эдварда Грига – Кристиана Августа Синдинга (11.01.1856, Конгсберг – 03.12.1941, Осло) – в наши дни неизвестно широкому кругу любителей классической музыки. Между тем на рубеже XIX–XX вв. сочинения Кристиана Синдинга хорошо знали не только в странах Северной Европы, но также в Германии, России и Америке.

Его симфоническая, камерная, вокальная музыка звучала под управлением крупнейших дирижеров того времени – Феликса фон Вейнгартнера, Артура Никиша, Густава Малера, в исполнении лучших солистов и ансамблей. В числе знакомых и близких друзей Синдинга были композиторы – Петр Ильич Чайковский, Иоганнес Брамс, Ян Сибелиус, Эдвард Григ, Игорь Стравинский, поэты – Бьёрнстjerne Бьёрнсон, Хольгер Драхманн, пианисты Василий Сапельников и Ферруччо Бузони, скрипачи Анри Марто и Адольф Бродский.

На родине, в Норвегии, после смерти Грига Синдинг фактически занимал положение главы национальной композиторской школы. В 1921 году норвежский парламент, стортинг, назначил ему пожизненное жалование. Празднования юбилеев композитора имели общегосударственное значение и сопровождались вручением ему высочайших наград. Главной из них стал Большой крест святого Улава, который Синдинг получил в 1938 году. Композитору было даровано также право пожизненного проживания в непосредственной близости от королевского дворца, в «Гроте» – доме известного норвежского поэта и писателя начала XIX века, Хенрика Вергеланна.

В 1909 году русский музыкальный критик Николай Финдейзен назвал Кристиана Синдинга «наиболее выдающейся и своеобраз-

разной музыкальной личностью современной Норвегии». Столь высокая оценка, а также невероятные масштабы популярности произведений Синдинга на рубеже XIX–XX вв., сменившиеся к середине XX столетия почти полным забвением, вызывают интерес к имени этого композитора, знакомство с творчеством которого дает возможность расширить наши представления о музыкальной культуре Норвегии. Ведь то немногое, что известно о норвежской музыке XIX века за пределами Северной Европы, связано главным образом с именем Эдварда Грига.

Кристиан Синдинг родился 11 января 1856 года в Конгсберге, небольшом городке на юге Норвегии. Музыкальная одаренность мальчика проявилась в годы учебы (1863–1872) в Кафедральной школе Кристиании (ныне Осло): среди низких баллов по арифметике и языку на протяжении всех лет обучения выделялись блестящие результаты в пении. Кристиан начал брать уроки игры на скрипке и изучать гармонию. В 1872 г. он бросил школу и поступил на работу на фабрику музыкальных инструментов братьев Хальс, где окончательно утвердился в желании посвятить себя музыке.

Подобно многим скандинавским композиторам, Синдинг получил музыкальное образование в Германии — в Лейпцигской консерватории, считавшейся в то время лучшей в Европе. Три года (1874–1877), проведенные в Лейпциге, имели большое значение для формирования творческих принципов молодого музыканта. Богатая и интересная культурная жизнь города оказала благоприятное воздействие на развитие художественного вкуса Синдинга, а в консерватории он приобрел знания и профессиональные навыки, необходимые для дальнейшего развития его музыкального таланта.

В дальнейшем вся его жизнь была тес-

ным образом связана с Германией: именно здесь композитор проводил осенне-зимний концертный сезон, летом отправляясь в Норвегию, где в более спокойной атмосфере продолжал работу над уже задуманными и начатыми произведениями.

Первые значительные сочинения Синдинга появились в начале 1880-х годов, и почти сразу его имя привлекло внимание публики, критиков и издателей. После серии успешных концертов в Лейпциге и Копенгагене, на которых прозвучал Фортепианный квинтет ми минор, ор. 5 (1885) Синдинга, Эдвард Григ написал своему другу, Максу Абрахаму, возглавлявшему издательский дом Peters: «Поверь мне, он станет большим музыкантом».

Вскоре появляются и первые симфонические произведения: Концерт для фортепиано с оркестром ре-бемоль мажор, ор. 6 (1887), Симфония ре минор, ор. 21 (1889).

1890-е годы стали в жизни Синдинга временем стремительного восхождения к славе. Его сочинения регулярно исполнялись в Кристиании, Бергене, Лейпциге, Дрездене, Санкт-Петербурге, Париже и других европейских городах; издательство Peters заключило с ним в 1893 году контракт, получив права на издание всех его произведений; наконец, с 1894 года Синдинг выступал в качестве интерпретатора собственных сочинений, обратившись к дирижерской деятельности.

Период с 1900 года до начала Первой мировой войны стал кульминационным в жизни Синдинга. Это было время наивысшей творческой активности и широкого признания его искусства на родине и далеко за ее пределами. Произведения Синдинга с большим успехом исполнялись по всему миру, а их автору присуждались высочайшие награды и звания. В 1900 году Королевская музыкальная академия Стокгольма избирает Кристиана Синдинга почетным членом; 1 марта 1905 года он становится Кавалером Шведского Королевского Ордена Второй степени. Наконец, 24 апреля 1909 года Синдинг вместе с Дж. Пуччини был назван почетным членом Королевской Академии искусств в Берлине.

Время с 1900 по 1914 гг. было очень плодотворным в жизни композитора. В это время было создано значительное число произведений в самых разных жанрах: Второй скрипичный концерт, ор. 60, ряд скрипичных

сонат и фортепианных трио, Вторая симфония, ор. 83, Струнный квартет ля минор, ор. 70, опера «Священная гора».

Последний период жизни Синдинга (1914–1941) охватывает более четверти века. В творческом отношении он, однако, не отличается особым богатством: в эти годы было создано всего 15 произведений. Умер Синдинг в Осло, 3 декабря 1941 года, на 86 году жизни, от сердечной недостаточности.

В наследии Кристиана Синдинга представлены все основные жанры романтической музыки. Главенствующее положение занимают, безусловно, инструментальные сочинения – камерные, симфонические и концертные. В каждой из жанровых сфер композитор демонстрирует различные грани своего таланта.

Глубоким и тонким лириком он предстает в романсах и песнях, воинственным благородным рыцарем – в симфонических произведениях, изобретательным и искусным мастером – в камерной музыке. Соответственно и музыкальный язык Синдинга, сохраняя целостность и единство составляющих его элементов, приобретает иную окраску применительно к тем или иным жанровым условиям. Он может быть принципиально камерным или подавлять мощью плотной звуковой массы, пленять кантиленой прелестных мелодий или удивлять рациональностью тем инструментального свойства, наконец, он может звучать убедительно европейски или очаровательно по-норвежски.

2006 год отмечен многими юбилейными событиями. Для Европы это прежде всего год Моцарта, 250-летие которого в Австрии и других странах начали отмечать в день рождения великого композитора, 27 января. Для Норвегии 2006 год связан с именем великого драматурга Генрика Ибсена. Однако не менее важным представляется и 150-летний юбилей Кристиана Синдинга. Его вокальные произведения уже прозвучали на концерте в Национальной библиотеке Осло 7 января в исполнении Пера Воллестада [Per Vollestad] (баритон) и Сигмунда Йельсета [Sigmund Hjelset] (фортепиано), и будут звучать.

*Старший научный сотрудник
Московской консерватории,
кандидат искусствоведения
Елена Битерякова (Кривцова)*

Знакомьтесь: художник Владимир Фомин

«Волшебная страна Норвегия»

«Соотечественник» продолжает знакомить поклонников современного искусства с российским художником Владимиром Фоминим.

С 10 января по 26 февраля 2006 на его персональной выставке в одном из престижных музеев искусств штата Флориды, США среди других его работ будут экспонироваться картины из серий «Пер Гюнт. Г.Ибсен» и «Сказки Скандинавии».

– Владимир, в ноябре в Карелии при поддержке Генерального консульства Королевства Норвегии в Санкт-Петербурге прошли Норвежские дни культуры Норвегии, посвященные 100-летию Независимости

Норвегии и 100-летию установления дипломатических отношений с Россией. Ваши впечатления?

– Я много работаю и не могу позволить себе быть участником всех событий. Но меня пригласили выступить на творческой встрече в Детской школе искусств и открыть выставку детского рисунка «Жили-были тролли»...

Есть такая традиция у наших чиновников – как только речь заходит о культурных мероприятиях, сразу вспоминают о детях. Не для них устраиваются праздники, а под эти праздники, отчетности ради, бесплатно эксплуатируют ребятишек. Причем, они не в чем не виноваты, рисуют, поют и танцуют иногда



Старые знакомцы. 1999г. Холст, масло. 55x80 см

“Тролли, которым уподобляется Пер на полотнах Фомина – продолжение “толпы”, жадной, завистливой, враждебной ко всем, кто хоть немного выбивается из общего уровня. “Избранная толпа” в работах “Свадебный конь”, “Желтый бант”, “Жители Рондских скал”, “Две ведьмы троллихи”, “Доврский дед” и “Старые знакомцы” играет некую виртуальную роль.

Тролли – олицетворение того иррационального начала, что интуитивно приводит к жестокости по отношению к другим людям. Это зло проникает в Пера Гюнта потому, что изначально входит в программу, которую он выстраивает на протяжении всей своей жизни. Он заинтересован только своим “Я”, своим призванием, желанием как можно полнее проявить свою индивидуальность, принося в жертву все и вся.

лучше взрослых. Мне интересно было посмотреть выставку, послушать концерт и поведать о своем творчестве. Боюсь, меня не часто будут приглашать, потому что я искренне отвечал на все вопросы. Разве что один раз в сто лет...

– В 2002 г. Ваши картины из серии «Пер Гюнт» с большим успехом экспонировались на персональных выставках в Gallery Nord-Norge (галерея Северной Норвегии) в г. Харстад и Финско-Норвежском институте культуры в г. Осло.

– Вспоминаю эти поездки, снимаю шляпу перед заботливыми организаторами выставок, как норвежцами, так и российским МИДом, гостеприимной публикой. Галереей Северной Норвегии в Харстаде может гордиться любой город мира. Она прекрасна, светла и значительна. Благодаря теплоте и восторженному приему, уникальному общению в рамках очень насыщенной программы, норвежцы представляются мне дружелюбным и таинственным народом, любящим свои традиции, историю, фольклор.

Приятно было слышать на выставке, читать в прессе, что впервые выставлялся не просто русский, а художник, хорошо знакомый с культурным достоянием норвежского народа и приумножающий своим искусством его духовные ценности.

– Считается, что атрибутом портрета современного художника за мольбертом являются аудионаушники – многим нравится писать картины под музыку. Вы соответствуете этому расхожему мнению?

– Все великие вещи создаются в одиночестве. Музыка помогает войти в гармонию с миром и самим собой, а значит, способствует одиночеству, одухотворяя его.

Когда я работал над серией «Пер Гюнт», то чтобы проникнуться восточной тематикой и написать картины на темы Востока по произведениям Г.Ибсена, я слушал арабс-

Настоящий художник — всегда проводник в великую мистификацию, какой является дорога к чудесному замку в сказке Асбьёрнсена «На восток от солнца, на запад от луны». Никто не может найти замок после того, как в нем побывала невеста белого медведя. Ей пришлось преодолеть невероятные злоключения на пути к своей любви.

На восток от солнца, на запад от луны. 2003г. (П.К.Асбьёрсен).
Холст, масло, 90x75



кий джаз. Эта музыка сопровождала меня в путешествии по Египту, когда я повторил путь Пера Гюнта, прежде чем сделать его героем своей серии.

В музыке закодировано настроение, а оно наводит на разные мысли. И музыку я могу слушать в зависимости от настроения. Правда, я человек подготовленный – учился в детской музыкальной школе, пел в хоре и в свое время получил прививку от безвкусицы. Люблю Э.Грига, Я. Сибелиуса, Д.Гершвина, А.Шнитке, арии из опер в исполнении Лучано Паваротти. Могу часами наслаждаться звуками маршей, извлеченных из шотландской вольнки, и игрой канадской дудочки.

– А какая музыка звучала, когда Вы писали «Сказки Скандинавии»?

– У меня большая коллекция норвежской музыки: от Грига до Халворсена, Свендсена и

Ханссена... Я гурман в музыке – предпочитаю интеллектуальные изыски в классической музыке, джаз всех времен и народов, фольклорные вещи.

– **Расскажите о серии “Сказки Скандинавии”, с которой норвежский зритель пока не знаком.**

– Это более 30 картин о сказках, фольклоре и природе Норвегии. Я написал ее в рамках проекта “Сказки Севера”, который предполагает создание картин не только по мотивам сказок

норвежской публики, а сейчас выставляются в Торговом представительстве России в Хельсинки, в Финляндии и в Albin Polasek Museum and Sculpture Gardens – в одном из лучших музеев Флориды, США .

– Нельзя нарисовать в одной картине всю сказку. Но можно, учитывая географию страны, колорит красок во все времена года, национальные традиции, место и время действия сказки, отобразить характер истории, ключевые моменты, насыщенные образами. Напри-



Прощание. 2003г. (На восток от солнца, на запад от луны. (П.К.Асбьёрсен). Холст, масло, 40x100

В картине “Прощание” запечатлен ключевой момент, когда в назначенный час к бедной девушке посватался заколдованный принц – белый медведь. Он уносит ее во дворец, где все из золота и серебра. Он одаривает ее семью невиданным богатством.

Но кто, выходя замуж, ведает свою судьбу? Сказки поучительны и ценны тем, что их героям приходится за все платить. Прощание с прежней жизнью стало недолгим.

Нарушив клятву, невеста наказывает не только себя нищетой и одиночеством, но и обрекает на горе любимого.

Сказочная цена предательства сказочно высока. Ведь счастье легче получить, чем удержать, а вернуть его почти невозможно. Чтобы отыскать место на восток от солнца, на запад от луны, одной силы любви недостаточно.

Норвегии, но и Исландии, Швеции, Финляндии, а также сказок других северных стран.

К сожалению, русский читатель мало знаком с творчеством Асбьёрнсена и Му, поскольку их сказки почти не издаются, либо издаются таким тиражом, что их не найти в книжных магазинах и даже библиотеках. Мы все – обитатели потребительского мира, в котором легко забыть о душе. А ведь душа народа живет в его сказках. Моей заветной мечтой остается издание сказок Норвегии с моими иллюстрациями, в которых запечатлены фантастические персонажи, порожденные нереально прекрасной природой края, богатая фантазия и чувство юмора нации, которая фольклорно близка мне.

– **Раскройте секрет – как удастся вовлечь зрителя в игру, например, под названием «Сказки Севера»? Они создавались для**

мер, «На восток от солнца, на запад от луны» – половина картины в оранжевых тонах. Половина – в зеленом колорите. Подчеркнуто само название картины (западная сторона – лунная, восточная – солнечная). Я восхищен многими сказками, но мой критерий выбора – в сказке должно присутствовать место, которое можно композиционно красиво, необыденно подать...

Моя сверхзадача – вернуть людей в реальный волшебный мир.

– **Говорят, что Красота спасет мир! Пусть волшебная красота Норвегии найдет свое место в сердцах посетителей ваших выставок и наших читателей! Желаю вам, Мастера, творческих триумфов и – до новых встреч с Прекрасным!**

Беседу вела Татьяна Дале

Алексей Сельницин



Сегодня мы знакомим вас с нашим коллегой, его творчеством. Итак, Алексей Сельницин — кандидат филологических наук, сотрудник Норвежского информационного центра в Москве, член редколлегии журнала «Соотечественник», раздел культура. Ведущий постоянной рубрики «Славянские культурные традиции».

Родился в городе Кургане, окончил Курганский государственный университет, где активно участвовал в работе литературной студии под руководством писателя В.Ф. Потанина. Публиковал стихи и прозу в местных изданиях и сборниках («Плацкартный вагон», «Тобол» и другие). После окончания университета преподавал на кафедре русской и зарубежной литературы. Год спустя поступил в аспирантуру при Московском педагогическом государственном университете. Защитил диссертацию «Поэтический мир Юхана Себастиана Вельхавена». Публиковался в столичных изданиях. Основная сфера научных интересов — норвежская литература, в особенности — творчество Арне Гарборга. Сфера духовных интересов — возрождение древних славянских культурных традиций. В какой-то степени это накладывает отпечаток на его творчество.

СТОЖАРЫ

Я чую вас. Огени всё ближе, ближе,
Но так же неприступны там, вдали,
Где пустота небес и гладь Земли
Сомкнулись — я спешу туда, я вижу
Желтеющие тени у ворот,
Что сторожат, как зверя в тесной
клетке,
Бездонный Жар, который нас сожжёт,
Когда придём мы к роковой отметке.
Но как без Солнца жить? И как нам
петь,
И улыбаться леденящим тучам?
Я вижу вас — смогу ли я успеть
Пройти спиралью синевы текучей
И воскресить исчезнувшие лица,
Покуда жар во глубине томится?
Лето 2001

ТАК БУДЕТ

Так было, так будет — от веку до веку,
Ступая по мокрым пахучим листьям,
Вливаешься в Солнца бездонную реку
И ищешь названья забытым словам.
Как пусто вокруг, одиноко, уныло,
И кажется, нить порвалась на века...
Но стоит лишь вспомнить, что всё это
было,
И память подспудная в сердце крепка.
Мы — дети лесов, заплутавшие в бездне,
Мы — внуки Богов, утерявшие Лад.
Как мыльная пена, вспорхнём и исчезнем,
Поскольку иных не достойны наград.
Лишь там, в глубине, будто вспомнив о
чуде,
Блеснёт огонёк среди угасших камней...
От веку до веку — так было и будет,
Во славу Земли и её сыновей.
Лето 2002

ДЕДАМ

Дымом костров одурманены травы,
Сумрак разбужен огнём.
Ярое пламя не ради забавы —
Предкам во Славу зажжём!
Прадедам, Русь от врагов отстоявшим,
Вечную Славу творим!
В сече неравной безвременно павшим,
Пращурам, вечно живым!
Будем достойны мы памяти вашей,
Дух ваш в сердцах сохраним!
Пустим по кругу священную чашу —
Братину с мёдом хмельным!
Дар наш примите — не жертвой крова-
вой
Ныне потешим Дедов:
Хлебом и мёдом, и трапезой здоровой,
Звоном потешных боёв!
Веру Родную храним и поныне,
Свет её в наших сердцах!
Верим, что смута безвременья сгинет,
Дымом развеется страх!

Следом за Солнцем весенним вернутся
Птицы из дальних краёв...
Волею Рода вовек не прервутся
Ветви Славянских Родов!
Осень 2003

Забудь всё, что было. Вся горькая па-
мять
Пусть сгинет холодным апрельским
дождём.
Что было, что будет, что станет с
нами —
Вовек не узнаем, вовек не поймём.

Бесцельно скитаясь, меняя обличья,
Теряя следы в непролазных песках,
Сплетая обманы, ломая приличья,
Неведомо где — наяву или в снах,

Мы рвёмся куда-то — к мечте или к
славе,
Толкая в карманы нездешнюю пыль...
А счастье уйдёт, и следов не оставит,
Прогонит мечтанья суровая быль.

Забудь всё, что было. Лучам предрас-
светным
Подставим ладони, раскроем сердца.
Пугливым желаньям и мыслям заветным
Доверимся смело, пойдём до конца.

Земля под ногами и небо над нами —
Вот всё, что нам нужно, всегда и сейчас,
Да в Сердце — Огонь, запалённый Бога-
ми...
А коль Боги с нами — то кто ж против
нас?
23.04.2004

ДРЕВНИЕ БОГИ

Они не ушли, не пропали бесследно,
Рассыпавшись пеплом пожарниц чумных,
И их имена, разнесённые ветром,
Не смолкли в трясине речений пустых.

Минули столетья кровавою мессой,
И мир под пятою железной поник,
Но в тёмной глуши затаённого леса
Встаёт позабытый обугленный лик,
И хмурит глаза, утомлённый, сурово,
Он ищет, в ком жив ещё Памяти зов,
Кто гордо отринул бездушное слово —
Ведь то, что на Сердце, важней всяких
слов.

Он верит: однажды, сквозь пни и боло-
та,
Придут к нему люди из дальних краёв,
И встанут в безмолвье, почуввав, как
что-то
В душе их прорвалось сквозь толщу
веков.
И руки они вознесут прямо к небу,
И вспомнят забытые все имена,

И сгинет злой морок, как будто и не был,
И люди очнутся от долгого сна.
Польются, как встарь, звуки песен
заветных,
И им улыбнётся обугленный лик...
Они не ушли, не пропали бесследно.
Лишь в наших сердцах затаились на миг.

Посиди со мной немного,
Посиди.
Запылённая дорога
Впереди.
Верный посох разгоняет
Страх и жуть.
А тебе с последней стаей
В долгий путь.
Птица вещая, пойму ли
Страстный зов?
Тени бледные уснули
В тьме лесов,
Навях духов окаянных
Слышу вой,
От Луны безбожно пьяный,
Но — живой!
Стань, Огонь, мне в обереже,
Ярый огонь!
Отгони я злую нежить
За порог!
А потом тебя устало
Обниму,
Что со мной такое стало —
Не пойму!
Посиди со мной немного —
Боль уйдёт,
Пригуби со мной из рога
Добрый мёд.
Тронет сердце озорное
Вихрь огня,
Им от холода укрою
Я тебя.

Буду солнечные пряди
Целовать,
В их бурлящем водопаде
Утопать.
Сладко спи в моих объятьях,
Засыпай!
Буду сон твой охранять я,
Баю-бай!
Пробудись с зарёй багряной,
Огонь небес!
Окропи росой медвяной
Сонный лес!
Я глаза твои устами
Отомкну,
Запах поля с васильками
В них вдохну.
А потом с тобой немного
Посидим,
Запылённая дорога
Позади.
Улыбнётся странник вещей —
Кончен бой...
Впереди лишь бесконечный
Путь домой...

Февраль 2004



Дорогие наши маленькие читатели, их мамы и папы!

Эпиграфом к новой рубрике мы бы хотели взять лишь одну фразу, которую произнесла Саша, маленькая дочка Татьяны Владимировны Альтермак, преподавателя русского языка Бергенского университета и автора книги о своей жизни в Норвегии "Borte bra, men hjemme best".

"Vær så snill, mamma, snakk russisk. Du er liksom ikke mamma når du snakker norsk."

*("Пожалуйста, мама, говори по-русски. Ты не похожа на маму, когда говоришь по-норвежски.")
Ну что ж, не напрасно говорят: «Устами младенца, глаголит истина!» Итак, мы начинаем...*

Наверное, не все знают, что в феврале 2006 года у известных книжек Сергея Михалкова «Дядя Степа», «А что у вас», «Фома» и Корнея Чуковского «Телефон» и «Путаница» будут дни рождения. А любимой всеми поэтессе Агнии Барто исполнится 100 лет.

Не одно поколение в нашей стране выросло на этих стихах — и ваши мамы и папы, и их мамы и папы читали стихи, которые теперь читаете и вы.

Проходят годы, меняются вкусы и стили, но эти книги будут вечными. И в память о Книжках именинах мы печатаем отрывки любимых стихов из любимых книг.

Агния Барто ВЕРЕВОЧКА

Весна, весна на улице,
Весенние деньки!
Как птицы, заливаются
Трамвайные звонки.

Шумная, веселая,
Весенняя Москва.
Еще не запыленная,
Зеленая листва.

Галдят грачи на дереве,
Гремят грузовики.
Весна, весна на улице,
Весенние деньки!

Тут проходим не пройти:
Тут веревка на пути.
Хором девочки считают
Десять раз по десяти.

Это с нашего двора
Чемпионы, мастера
Носят прыгалки в кармане,
Скачут с самого утра

И с разбега,
И на месте,
И двумя ногами
Вместе.



Корней Чуковский ТАРАКАНИЩЕ

Ехали медведи
На велосипеде.

А за ними кот
Задом наперёд.

А за ним комарики
На воздушном
шарике.

А за ними раки
На хромой собаке.

Волки на кобыле.
Львы в автомобиле.

Зайчики
В трамвайчике.
Жаба на метле...

Едут и смеются,
Пряники жуют.

Вдруг из подворотни
Страшный великан,
Рыжий и усатый
Та-ра-кан!



Сергей Михалков А ЧТО У ВАС?

Кто на лавочке сидел,
Кто на улице глядел,
Толя пел,
Борис молчал,
Николай ногой качал.
Дело было вечером,
Делать было нечего...

Галка села на заборе,
Кот забрался на чердак.
Тут сказал ребятам Боря
Просто так:
– А у меня в кармане гвоздь!
А у вас?
– А у нас сегодня гость!
А у вас?
– А у нас сегодня кошка
Родила вчера котят.
Котята выросли немножко,
А есть из блюдца не хотят!

– А у нас в квартире газ!
А у вас?
– А у нас водопровод!
Вот!

– А из нашего окна
Площадь Красная видна!
А из вашего окошка
Только улица немножко.

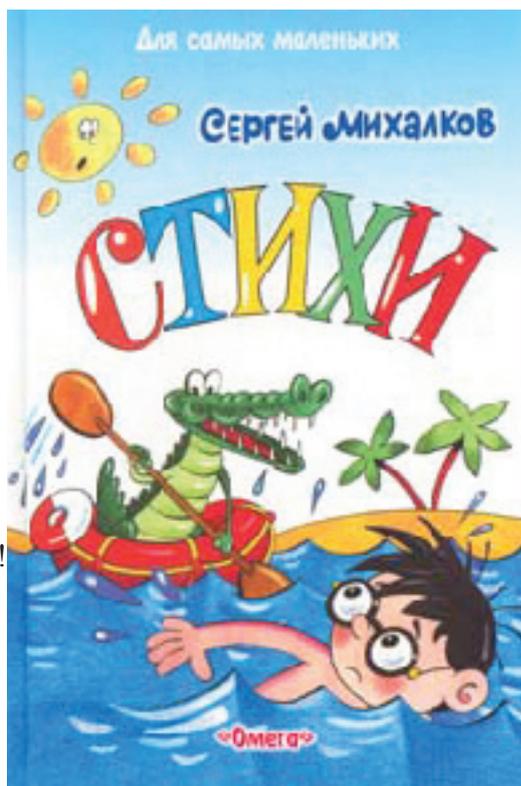
– Мы гуляли по Неглинной,
Заходили на бульвар,
Нам купили синий-синий
Презеленый красный шар!..

ДЯДЯ СТЕПА

В доме восемь дробь один
У заставы Ильича
Жил высокий гражданин,
По прозванию Каланча,

По фамилии Степанов
И по имени Степан,
Из районных великанов
Самый главный велкан....

Все любили дядю



Степу,
Уважали дядю Степу:
Был он
самым луч-
шим другом



Всех ребят
со всех дво-
ров.

Он домой спешит с
Арбата.
– Как живешь?– кричат
ребята.
Он чихнет – ребята
хором:
– Дядя Степа, будь
здоров!..

Шли ребята мимо
зданья,
Что на площади Вос-
станья,
Вдруг глядят – стоит
Степан,
Их любимый великан!

Все застыли в удивле-
нье:
– Дядя Степа! Это вы?
Здесь не ваше отделе-
нье
И не ваш район Мос-
квы!

Дядя Степа козырнул,
Улыбнулся, подмигнул:
– Получил я пост по-
четный! –
И теперь на мостовой,
Там, где дом стоит
высотный,
Есть высотный посто-
вой!

ГДЕ ВСТРЕЧАЛИ ДЯДЮ СТЕПУ?

Несколько вопросов для тех, кто знаком со стихами С.Михалкова, А.Барто, К.Чуковского

1. Каков адрес дяди Стёпы?
2. По какой улице обычно возвращался домой дядя Стёпа?
3. На какой площади получил почётный пост дядя Стёпа?
4. В каком городе жила Лидочка из стихотворения А.Барто “Верёвочка”?
5. Какая площадь видна из окна персонажей стихотворения С.Михалкова “А что у вас?” А по какой улице они гуляли?

ПРОДОЛЖАЕМ РАЗБИРАТЬСЯ СО СТРЕССОВЫМИ ФАКТОРАМИ:

КАКОЙ ТИП ВЗАИМООТНОШЕНИЙ СЛОЖИЛСЯ В ВАШЕЙ СЕМЬЕ? ВАС ОБИЖАЮТ?

Предлагается к рассмотрению несколько вопросов:

ФИЗИЧЕСКИЙ АСПЕКТ:

Ваш Партнёр...

- Толкает или пихает вас?
- Не пускает вас, когда вам надо уйти?
- Дает пощёчину или ударяет вас?
- Бросает вас в опасных или изолированных местах?
- Отказывается помочь вам, когда вы в этом особенно нуждаетесь?
- Угрожает изувечить вас?
- Наказывает детей в порыве злости и агрессивно нападает?

Вы ...

- Бойтесь или обижаетесь?
- Предчувствуете, что будет хуже в следующий раз?
- Говорите себе: "Должно быть, я это заслужил".

ЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ:

Ваш Партнёр...

- Игнорирует ваши чувства?
- Высмеивает или оскорбляет \ унижает ваши чувства сексуальной принадлежности или пола (все мужчины и женщины)
- Отказывается проводить с вами время вне дома?
- Высмеивает ваши убеждения, наследие, расу или класс?
- Оскорбляет или унижает вашу семью или друзей?
- Обзывает вас, кричит на вас или постоянно критикует вас?
- Унижает вас наедине или на людях?
- Принимает за вас все решения, пытается контролировать вас?
- Говорит вам, что она \ он всегда следит за вами или знает что вы сделали в её \ его отсутствие?
- Рассказывает вам о своих романтических приключениях, пытаясь манипулировать вами?
- Разыгрывает ревность, ложно обвиняет и изводит вас по поводу воображаемых взаимоотношений между вами и другими?
- Верит, что он прав и знает больше обо всём?
- Обычно реагирует очень негативно на ваш совет или идеи, если они отличаются от его идей?

Вы...

- Часто сомневаетесь в своём суждении в пользу суждения вашего партнёра?
- Выражаете свое мнение меньше и меньше?
- Часто в этот момент боитесь сделать что-то не так?
- Чувствуете всё меньше уверенности по поводу ваших идей?
- Фантазируете о побеге?
- У вас депрессия?

СЕКСУАЛЬНЫЙ АСПЕКТ:

Ваш партнёр...

- Кажется, что неуважительно относится к вашему полу?
- Настаивает на том, чтобы вы одевались более соблазнительно и сексуально, чем вы того хотите?
- Минимизирует важность ваших чувств и убеждений в

отношении секса?

- Критикует вас в сексуальном плане или в физическом?
- Настаивает на нежелаемых или не комфортных прикосновениях?
- Настаивает на сексуальных взаимоотношениях, даже когда вы больны или игнорирует ваши жалобы на болевые ощущения при сношении?
- Насилует вас? (Физически принуждает вас к сексу против вашей воли?)
- Насильно или под давлением заставляет вас снимать вашу одежду, когда вы этого не хотите?
- Публично проявляет сексуальный интерес к другим?
- Встречается или ходит на свидание с другими, после того как согласился иметь моногамные взаимоотношения?
- Принуждает вас или заставляет заниматься нежелательным сексом? (Он или она неверны).

Вы...

- Чувствуете стыд из-за секса или унижение, или верите, что больше никто не захочет быть с вами или принять вас?

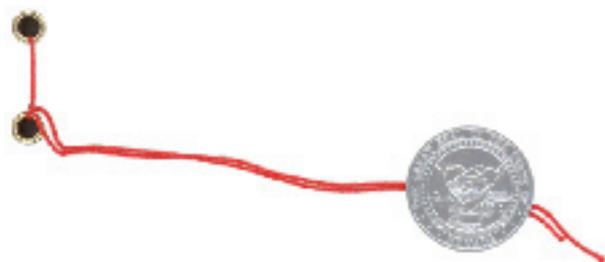
ПРИЗНАКИ НЕЗДОРОВЫХ ВЗАИМО-ОТНОШЕНИЙ (СИГНАЛЫ ОПАСНОСТИ)

1. Чрезмерная Ревность
2. Контролирующее поведение
4. Нереальные ожидания... Если ты меня любишь, тогда ты должна _____".
5. Вы оказываетесь в большей и большей изоляции от друзей и семьи.
6. Ваш партнёр часто обвиняет вас в своих проблемах.
7. Ваш партнер легко оскорбляется и впадает в гнев.
8. Жестокость по отношению к животным и детям.
9. Моменты насилия при сексе.
10. Вспышки потоков оскорблений, за которыми следуют «чистосердечные признания» и извинения. Затем всё повторяется снова.
11. Резкое изменение настроения. "Похоже, что в нём живут иногда два разных человека!"
12. Прошлые погромы \ нездоровые оскорбительные взаимоотношения или оскорбительное поведение.
13. Угрозы с насилием (Поражающие цели).
14. Любое насилие или запугивание во время споров.
15. Партнёр совершенно не заинтересован во всём, что важно для вас.
16. Большая часть конфликтов выходит из-под контроля при личных или словесных атаках. Если все это про вас — вам необходима помощь как социальная, так и психологическая!!!

До встречи. Татьяна Сафонова

Свои вопросы ведущей рубрики – психологу Татьяне Сафоновой присылайте на адрес редакции с пометкой «психологу Т.Сафоновой»

Апостиль



При переезде в Норвегию возникает множество проблем по правильной подготовке документов, выданных в Российской Федерации или в СССР в период его существования, для их представления в государственные органы Норвегии. Действительно, информации по данному вопросу крайне мало, и мы решили найти достоверный и надежный источник информации по этой теме. Сегодня мы беседуем с руководителем профессионального переводческого агентства Бюро переводов РОЙД Владимиром Шебановым о процессе подготовки документов и его особенностях.

Наш первый вопрос. Что такое легализация документов и для чего она нужна?

Легализация документа – это совершение ряда определенных формальных процедур для придания документу юридической силы на территории другого государства. Конечной целью процедуры легализации документа, выданного на территории одной страны, является возможность его представления в официальные органы другой страны.

Важно подчеркнуть, что легализация документа может быть осуществлена только на территории той страны, в которой он выдан или оформлен. Связано это с тем, что легализация подразумевает подтверждение соответствия документа законодательству страны выдачи, а также подтверждение полномочий и подлинности подписи лица, выдавшего или удостоверившего документ, а сделать это на территории другого государства невозможно. Документ, выданный или оформленный, например, в Норвегии и оказавшийся на территории Российской Федерации, не может быть легализован в нашей стране – его нужно от-

правлять обратно в Норвегию для прохождения легализации. И наоборот – документ, выданный или оформленный на территории Российской Федерации, может быть легализован только в нашей стране.

В каких случаях требуется легализация документов?

Легализация документа требуется практически всегда, когда его необходимо представить в официальные органы другого государства. Документ, выданный, например, в Российской Федерации, имеет юридическую силу только на территории Российской Федерации, где его можно полноценно использовать, но для его представления в официальные органы Норвегии потребуется легализация.

Исключением из этого правила являются некоторые типы документов, которые не подлежат легализации, а также некоторые страны, с которыми у России заключен двусторонний договор, отменяющий требование легализации. К сожалению, Норвегия не входит в их число.

В любом случае я бы рекомендовал всегда основываться на требованиях того официального органа, в который предстоит представлять документ, поскольку в некоторых



случаях легализация не требуется и документ достаточно просто перевести на норвежский язык и заверить перевод в установленном порядке.

Расскажите, пожалуйста, подробнее о видах легализации, а также от чего зависит выбор того или иного способа.

Основных видов легализации два – проставление штампа «Апостиль» и консульская легализация. Какой из них выбрать в каждом конкретном случае, зависит от страны назначения документа.

Проставление штампа «Апостиль» (иногда его еще называют «упрощенная легализация» или «апостилирование») применяется для отправки документа в страны, присоединившиеся к Гагской конвенции от 5 октября 1961 года, отменяющей требование консульской легализации и вводящей процедуру упрощенной легализации – проставление штампа «Апостиль». Упрощенной она называется именно потому, что, с одной стороны, апостилирование осуществляется одним уполномоченным органом, а с другой стороны, документ приобретает юридическую силу на территории всех стран, присоединившихся к Гагской конвенции.

И Норвегия и Россия являются участниками Гагской конвенции, поэтому в процессе обмена документами между нашими странами используется именно процедура апостилирования.

Если же страна, в которую Вы готовите документ, не является участником Гагской конвенции, необходима **консульская легализация**. Это более сложная процедура, включающая в себя удостоверение документа в органах Министерства юстиции РФ, органах МИД РФ, а затем в консульстве страны назначения в Российской Федерации. При этом документ будет иметь юридическую силу на территории только той страны, отметка консульства которой на нем стоит.

Среди скандинавских стран только Королевство Дания не является участником Гагской конвенции, и для отправки документов в эту страну требуется их консульская легализация. Поскольку мы с Вами обсуждаем процесс легализации применительно к Норвегии, в дальнейшем правильнее будет рассматривать только процесс апостилирования документов.

Какие документы, по опыту Вашей практики, чаще всего апостилируются?

Частные лица в основном апостилируют личные документы – свидетельства о рождении или смерти, о заключении или расторжении брака, образовательные документы – дипломы и аттестаты, справки о несудимости, паспорта и т.д.

Как правило, мы осуществляем апостилирование нотариально удостоверенных копий документов (копия обязательно должна быть удостоверена российским нотариусом). Однако для некоторых видов документов допускается апостилирование и оригиналов – это распространяется на документы, выданные органами ЗАГС, а также на документы об образовании. Выбор варианта в каждом конкретном случае зависит от требований официального органа, в который документ впоследствии будет передан.

Наши корпоративные клиенты, в большинстве случаев, передают на апостилирование регистрационные документы – уставы, учредительные договора, свидетельства о регистрации, постановке на учет в налоговых органах, органах статистического учета, доверенности и т.п. Как правило, это требуется в случае участия в крупном зарубежном тендере или в случае учреждения совместного или дочернего предприятия в Норвегии.

Естественно, это только самые типичные примеры, и наши возможности ими не ограничиваются – мы готовы работать с любым документом, который нашему клиенту необходимо апостилировать.

Обязательно ли переводить документ на норвежский язык и в какой момент это нужно делать?

Очень хороший вопрос и очень правильный, я бы сказал. Действительно, в большинстве стран мира действует универсальное правило – официальные органы принимают к рассмотрению только документы, исполненные на государственном языке их страны. И Норвегия в данном случае не является исключением, поэтому переводить нужно в любом случае.

В какой момент это делать зависит от

требований того официального органа, в который планируется представлять документ. Поясню.

В ряде случаев официальные органы требуют, чтобы документ был переведен, а перевод – удостоверен на территории страны назначения, и не принимают документы с переводом, выполненным и удостоверенным в России. В этом случае мы просто апостилируем документ и передаем его заказчику, а перевод на норвежский язык и заверение перевода клиент заказывает уже в Норвегии.

Если же такого требования нет, то мы апостилируем документ, переводим его, заверяем перевод у российского нотариуса и передаем клиенту полностью готовый результат.

В данном вопросе я бы также рекомендовал всегда опираться на требования того ведомства, в которое предстоит передать документ, и выяснять все требования заранее.

А что нужно сделать, чтобы документ, выданный в Норвегии, имел юридическую силу в России?

Как я уже говорил ранее, и Россия, и Норвегия являются участниками Гагской конвенции от 5 октября 1961 года. Благодаря этому, для придания документу, выданному в Норвегии, юридической силы на территории России его необходимо апостилировать в Норвегии, в стране выдачи документа.

После того как такой апостилированный документ окажется на территории России, его необходимо перевести на русский язык, а такой перевод – удостоверять нотариально, поскольку российские государственные органы принимают к рассмотрению только документы, исполненные на государственном языке, т.е. русском.

В процессе нотариального заверения перевода оригинал документа сшивается вместе с переводом, а на последней странице такой сшивки дипломированный переводчик представляет свою подпись в присутствии нотариуса, а нотариус – свою удостоверительную надпись, подпись и печать. Только после этого документ полностью готов к представлению в государственные органы Российской Федерации.

И, наконец, последний вопрос, который наверняка интересует наших читателей – возможно ли осуществить апостилирование удаленно, т.е. когда владелец документа находится на территории Норвегии и не может выехать в Россию?

Да, конечно, это широко распространенная практика в нашей компании – более половины наших заказов на апостилирование мы получаем от наших соотечественников, находящихся за рубежом.

Согласно действующим правилам присутствие лица, чей документ передается в государственные органы для проставления штампа «Апостиль», не требуется. Поэтому можно просто прислать нам документ по почте, оплатить услуги банковским переводом, а мы апостилируем документ и отправим его заказчику обратно выбранным им способом.

Единственная тонкость, на которую необходимо обратить внимание – это способ передачи документов. Наша практика показывает, что самым надежным и быстрым вариантом является использование всемирно известных служб экспресс-доставки. Конечно, казусы и недоразумения случаются и у них, но в случае с обычной почтой их значительно больше.

Спасибо за ваше участие в интервью и предоставленную информацию.

Спасибо Вам за предоставленную возможность рассказать о нашей работе. Я надеюсь, что вопрос подготовки документов стал читателям немного понятнее и ближе, что позволит им сэкономить время и силы на поиске необходимой информации. Ну и, конечно же, сотрудники нашей компании всегда готовы предоставить более подробную консультацию.

Более подробную информацию о компании можно найти на www.roid.ru

Более подробную информацию об услугах легализации документов можно найти на

www.apostille.com.ru

www.legalization.com.ru

Вы прожили в Норвегии слишком долго, если...



1. Вы начинаете отличать красивых блондинок от просто блондинок.
2. У вас есть выходные лыжи.
3. Вы не помните, как точно выглядят деньги, потому что в кошельке у вас только кредитка.
4. Вам все равно, что на вас надето.
5. Вам нравится все, что связано с SALG.
6. Вы забыли, что такое сливочное масло.
7. Вы слышите по радио, что сегодня аж плюс 15 и надеваете шорты.
8. Приехав домой на такси, вы, чтобы расплатиться, суете таксисту кредитку.
9. Вы знаете, кто такой Бьерн Дали и какое время он показывал на дистанции 10 км.
10. Вы знаете, как пишется Бьерн Дали по-норвежски.
11. Приехав домой, вы удивляетесь, что водку, пиво и вино можно пить везде и всегда.
12. Вы таскаете с собой зонтик, так, на всякий случай.
13. Вы теряете сотовый, и вам его не жалко.
14. Вы теряете сотовый, вам его возвращают, и вы не удивляетесь.
15. Вы завидуете, если у вашего соседа крутые лыжи.
16. Вы везде рассказываете анекдоты про шведов.
17. Вы начинаете говорить “ja” вместо “да”.
18. Вы знаете, кто такой Ивар Аасен и что такое Холменколлен.
19. Вы начинаете бояться взвешиваться.
20. Вы пьете воду прямо из-под крана.
21. Вы подумываете о покупке солярия.
22. Вы знаете 50 Мортенов, 40 Трондов и 30 Хельг.
23. Вы снижаете скорость машины, чтобы не забрызгать прохожих.
24. Вы дико возмущаетесь, если в общественном туалете нет бумаги или мыла.
25. Вы аккуратно запаковываете мусор.
26. Вы знаете, кто такая королева Соня, и вам она не нравится.
27. Вы разговариваете по-русски со своими русскими друзьями, но забываете некоторые простейшие слова и заменяете их норвежскими или английскими.
28. Приезжая домой, вы не можете смотреть дублированные фильмы.
29. Вы злитесь, когда автобус прибывает не в 12-37, а в 12-39.
30. Вы не понимаете, как можно ездить с отключенными фарами.
31. Вы бросаете на пол полотенце, чтобы вытереть нижние конечности.
32. Вы знаете, что такое матпакк и регулярно таскаете его с собой.
33. Вы знаете несколько разновидностей и отличий красной и синей лыжной смазки.
34. Вы уже не удивляетесь дырочкам в монетах.
35. Вы таскаете с собой черные мешочки на случай опорожнения вашей собаки.
36. Приехав на побывку домой и решив купить огурцы, вы удивляетесь тому, что они такие микроскопические.
37. Вы в курсе о месте и времени проведения многочисленных барахолки, выставок и распродаж.
38. Вы чувствуете неудобство, если у вас за плечами нет привычного рюкзака.
39. На Пасху вы дисциплинированно выезжаете с лыжами на природу и стараетесь не сломать конечности.
40. Вы знаете все подробности жития королевских семейств Норвегии, Дании и Швеции.
41. Вам уже не хочется ехать домой.

ГЕШТАЛЬТ-ПСИХОТЕРАПЕВТ В ОСЛО

Гештальт – психотерапия – та область психотерапии, которой посвятила себя Наталия Григорян. Особый интерес она проявляет к работе с мигрантами. У них всегда много психологических проблем, поскольку прижиться в чужой стране нелегко. Наталия уверяет, что гештальт-психотерапия может помочь людям с проблемами реально улучшить жизнь.

О себе она сообщает: «Я получила образование в Scarborough Psychotherapy Training Institute в Великобритании и имею опыт работы в Норвегии. Я – зарегистрированный психотерапевт Совета Психотерапии Великобритании». Вот как она определяет принципы своего метода и сущность своей работы: «Слово Гештальт (нем.) означает «образ, облик, вид». Основная посылка этой практики – создание облика состояния, ситуации настоящего момента, реже – чего-то из прошлого или даже из сновидения (не для пророчеств, естественно). Гештальт-психотерапия – активный способ работы над собой с помощью психотерапевта. Создаётся непосредственный, живой контакт между психотерапевтом и клиентом с зависимостью результата от активности последнего. Психотерапевт не навязывает своих мнений клиенту. Главная ответственность психотерапевта – помочь клиенту осознать создавшуюся ситуацию, найти альтернативы решения проблем и осознать последствия каждой альтернативы. Выбор решения человек должен сделать сам.

Одна из основных теорий, на которой основана Гештальт психотерапия – теория поля. Полем – в этом случае – может быть всё, что влияет на человека в данный момент, к примеру, ситуация, возникшая вокруг него, его окружение (люди, помещение, запахи, звуки), ассоциации с прошлым (т.е. что мне эта ситуация напоминает), чувства и реакции

в теле. Попадая в другую страну, мы меняем внешнее поле, но и внутреннее наше состояние-поле тоже меняются.

Каждое поле уникально, многокомпонентно, все его элементы находятся в развитии и взаимосвязаны. Комбинация влияний данного поля объясняет поведение в настоящем и взгляды на будущее. Гештальт-психотерапевты верят в то, что отрицательных чувств не бывает, но если все чувства, которые в обществе принято считать отрицательными, таить в себе или отрицать, то они всё равно не дадут покоя и будут выражаться через, например, боли в спине, голове, потерю аппетита или ненасытностью, раздражение. Все возникающие чувства дают нам разрядку, что положительно и необходимо во многих ситуациях. Помогая людям признать и принимать свои «менее положительные» черты, Гештальт-психотерапевты учат клиентов быть ответственными за свои поступки, в том числе помогают клиенту излить злость таким образом, чтобы никому не навредить, но освободиться от этого чувства. В Гештальт-психотерапии имеются способы работы с внутренними и внешними конфликтами. В современной жизни обращение за помощью к психотерапевту, психологу в сложных ситуациях является нормой жизни.

Всегда рада Вам помочь. Язык общения – русский, английский или норвежский. Конфиденциальность гарантируется».

*Русскоязычный психотерапевт
Наталия Григорян
Осло, Фрогнер.*

Тел.: 41 41 65 89

E-mail: natalia.grigorian@chello.no

http://www.gestaltoslo.com/ru/

ПРИМЕЧАНИЕ: Редакция журнала за содержание рекламных текстов ответственности не несёт.

Аэрофлот в Норвегии



Летнее расписание полетов ОАО «Аэрофлот» с 26 марта 2005 по 28 октября 2006 г.

Отправление	Прибытие	Отправление	Прибытие
Москва – Шереметьево 2	Осло	Осло	Москва – Шереметьево 2
По 2 дням		По 2 дням	
09.20	10.00	11.30	16.05
По 1,3,5 дням		По 1,3,5 дням	
10.55	11.25	12.45	17.25
По 6 дням		По 7 дням	
20.05	20.45	11.30	16.05

Представительство Аэрофлота в Норвегии расположено в центре г. Осло по адресу: Øvre Slottsgate 6.

Контактный телефон – (47) 23-35-62-00.

Время работы – 08.30 – 16.00.

Офис в аэропорту открыт во время регистрации и отправления рейса СУ 212.

Виды тарифов, применяемые авиакомпаниями.

При бронировании билета следует решить, какой из действующих тарифов целесообразно выбрать в Вашем конкретном случае. Это зависит от маршрута полета, класса обслуживания и некоторых других обстоятельств.

Все авиакомпании, в том числе и Аэрофлот, применяют нормальные (полные) и специальные (льготные) тарифы.

Если по каким-либо причинам авиаби-

лет полностью или частично не был использован, то для решения вопроса о возмещении его стоимости необходимо обратиться по месту его оформления.

Нормальный (полный) тариф

Пассажиры, приобретающие билет по нормальному (полному) тарифу, имеют ряд преимуществ, поскольку в этом случае условия бронирования, оплаты и оформления билетов наиболее гибкие. Срок действия такого авиабилета – один год, нет никаких требований по минимальному сроку пребывания в стране назначения, не ограничено число остановок на

маршруте, в большинстве случаев можно без штрафных санкций изменять дату вылета.

При полном тарифе существует также возможность изменения маршрута. Возврат авиабилета осуществляется без выплаты штрафа. Можно приобрести билет в одну сторону, если это не нарушает правила, установленные страной назначения.

Специальные (льготные) тарифы

Надо знать, что применение любого из льготных тарифов определяется отдельными правилами, поскольку, чем ниже выбранный тариф, тем больше он содержит ограничений по сроку действия билета, возможности изменения дат вылета, возврату выплаченной за него денежной суммы (в случае не использования) и т.д.

Обращаем Ваше внимание на то, что применение специальных тарифов не ведет

к снижению качества сервиса. Пассажир, купивший билет по льготному тарифу, получает место в салоне экономического класса и соответствующее этому классу обслуживание.

В настоящее время действует более десяти различных типов специальных тарифов, причем их количество постоянно меняется, поэтому для примера приведем лишь некоторые из них.

Экскурсионный тариф

Срок действия билета — от одного до шести месяцев. На некоторых направлениях оговаривается минимальный срок пребывания в стране назначения, или действует “правило воскресенья”. В соответствии с этим правилом, в какой бы день недели Вы ни прибыли в страну назначения, первую ночь с субботы на воскресенье обязательно должны провести в этой стране, а улететь обратно можно в это же воскресенье или после него. Допускается изменение даты обратного вылета в пределах срока действия тарифа.

Тариф ПЕКС

Срок действия билета, как правило, не превышает трех месяцев. По тарифу ПЕКС установлен минимальный срок пребывания в стране назначения. На некоторых направлениях действует “правило воскресенья”: Вы должны провести ночь с субботы на воскресенье в стране пребывания, а улететь обратно можно только в ближайшее воскресенье или после него. Условия бронирования, оплаты и оформления билета регламентированы специальными правилами.

Дата вылета может быть изменена только после дополнительной оплаты (штрафа). В случае если Вы не улетели в установленные сроки по своей вине, деньги за неиспользованный билет Вам не возвращаются или возвращаются за вычетом установленного штрафа.

Тариф АПЕКС

Срок действия авиабилета — до трех месяцев. Бронирование, оплата и оформление билета регламентированы специальными условиями. На некоторых направлениях обязательно предварительное бронирование не позднее определенного срока до дня вылета, и билет также должен быть выкуплен не позднее установленного срока. Даты вылета и прилета фиксированы, как правило, их невозможно из-

менить, но в некоторых случаях можно поменять дату обратного вылета в пределах срока действия тарифа с оплатой штрафа или переоформить билет от начального пункта вылета по более высокому тарифу, оплатив разницу в цене.

Если Вы не улетели в установленный срок по своей вине, то деньги за неиспользованный билет не возвращаются, но они, как правило, засчитываются при приобретении другого авиабилета по более высокому тарифу. Это зависит от направления перевозки и правил применения тарифа АПЕКС для этого направления.

Молодежный тариф

Им, как правило, могут воспользоваться пассажиры моложе 25 лет, документально подтвердившие свой возраст.

Молодежная скидка может быть применена к нормальным тарифам экономического класса и по некоторым направлениям — к экскурсионным. Для полета в ряд стран существуют специальные молодежные тарифы, регламентируемые особыми правилами.

В периоды сезонного спада перевозок дополнительно к указанным тарифам Аэрофлот устанавливает на отдельных направлениях льготные, сниженные тарифы: “СУПЕР-ПЕКС”, “СУПЕРАПЕКС” или “СЕЙЛ”.

Благодаря невысокой цене, они дают возможность совершить авиапутешествие в рамках весьма скромного бюджета, но условия бронирования, оформления билетов, изменения даты вылета и возврата оплаченных сумм, в этих случаях, более жесткие. К тому же, число направлений, на которых они действуют, сроки, даты их применения и количество мест на рейсе ограничены.

С условиями применения каждого конкретного тарифа, списком городов, до которых он действует, можно ознакомиться в представительстве Аэрофлота в Норвегии или в Центре информации и бронирования по телефонам в Москве: (495)753-5555, в Санкт-Петербурге (812)718-5555.

*Представительство ОАО «Аэрофлот»
в Норвегии*

Осло

НОРВЕЖСКО-РУССКОЕ ОБЩЕСТВО

Председатель: Айвин Рейерсен,
тел. 90 92 04 61, e-mail: eivind.reiersen@unitor.com

Зам. председателя: Татьяна Рейерсен,
тел. 22 67 71 90, 40 20 43 78, e-mail: nrf@oslo.vg

Секретарь: Маргарита Карстад,
Тел. 22 60 83 75

НОРВЕЖСКО-РУССКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР

www.norge.ru/kultursenter

Тел. 22206141 (с автоответчиком). Офис: Møllergata 37,
0179 Oslo.

Председатель: Раиса Циркова; зам. предс.: Туре-Ярл
Биленберг.

Имеется библиотека с большим выбором русской и нор-
вежской литературы. Книги выдаются по средам с 16-ти
до 17-ти часов.

Русская Православная Церковь (Московский Патриар-
хат)

ПРИХОД СЯТОЙ РАВНОАПОСТОЛЬНОЙ КНЯГИ- НИ ОЛЬГИ В ОСЛО

Hl Olga menighet, адрес Inkognitogaten 22A, N-0256 Oslo

Настоятель: Иеромонах Климент (Хухтамяки)

тел. 22555144 (дом.)

E-mail: kliment@ortodoks.no

Интернет: <http://www.ortodoks.no/>

Западноевропейская Русская православная церковь

ПРИХОД СВ. НИКОЛАЯ

www.ortodoks.com

Церковь: Hl. Nikolai Kirke, Tvetenveien 13, Oslo.

Настоятель: архимандрит Йоханнес Йохансен, тел.

23372857, 63989680, johannes.johansen@sensewave.com

Драммен

НОРВЕЖСКО-РУССКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР

Председатель: Людмила Сэтер.

Адрес: Ludmila Sæther, Myrehagen 23, 3025 Drammen.

Тел. 32 89 31 35, моб. 90 04 06 77,

e-post: ludsath@start.no

Вестфолл

«КАЛИНА», РУССКОЯЗЫЧНОЕ ОБЩЕСТВО В ВЕСТФОЛЛЕ

www.kalina.no

Председатель общества – Ольга Стабель тел. 95170408

Берген

КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО «РУС- СКИЙ ДОМ»

Председатель: Татьяна Дале, тел. 95994313, tadahle@c2i.net

Имеется русская фильмотека, CD-тека, караоке на

русском / английском языках.

БОГОЯВЛЕНСКИЙ ПРИХОД

Kristi Åpenbaringsmenighet,
Den Russiske-ortodokse kirke (Moskvapatriarkatet)

Mindevein 84 c/o A. Petrov, NO-5073 Bergen

www.ortodoks.no/Bogojavlenie/russian.htm.

bergen_meninghet@hotmail.com

Контактное лицо: Алексей Сютин –псаломщик –
тел. 41562186

Ставангер

РУССКОЯЗЫЧНОЕ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ОБЩЕ- СТВО «ТРОЙКА»

<http://home.no.net/trojka>

Председатель: Ольга Мортенсен, тел. 51544707,
93409828,

owmorten@online.no

Зам.председателя: Елена Скугмо тел. 51979985.

моб.41121623, svein.skogmo@lyse.net

Кассир: Наталья Даниловских, тел. дом.51524661; моб.
98017544.

ПРИХОД СВ. ВЕЛИКОМУЧЕНИЦЫ ИРИНЫ

H. Irina menighet.

v/G.Neretina Kyrkjevegen 164, NO-4300 Sandnes

Контактное лицо: Галина Неретина Тел./Факс: тел. (+47)
51662691

Священник: отец Михаил, тел. моб.98452393

Тронхейм

«СКАЗКА»-РУССКОЕ ОБЩЕСТВО ТРОНХЕЙМА

www.skazka.no

Президент: Андрей Матвеев

тел. 99225020

matevjev@stud.ntnu.no

Связи с общественностью:

Екатерина Прасолова-Форланд,

тел. 72898534, 735 93437, 99440861

.orland@idi.ntnu.no

Кристиансунд

РУССКИЙ КЛУБ «ПАЛЕХ»

Контактное лицо: Наталья Фрестад

тел. 45615910

моб. 38032734

email: nattali_@hotmail.com

БУДЕ

Желающие общаться с соотечественниками могут обращаться к Лонни Соколовой, тел. 75528527, 90621378.

Контакт в г. Свольвере: Лена Студенникова,
76070889, Olena_Studennikova@hotmail.com

ТРОМСЕ

НОРВЕЖСКО-РУССКОЕ ОБЩЕСТВО

www.noruss.no

Председатель: Земфира Берг, тел. 77687355.

Детский клуб: ведущая Любовь Роже. Каждое воскресенье. Место встречи по договоренности. Контактный телефон: 77636696.

СВЯТО-НИКОЛЬСКАЯ ОБЩИНА В ТРОМСЁ

Русская Православная Церковь

Tromso Vumisjon

Parkgaten 22, Tromso

77684888

КИРКЕНЕС

ОБЩЕСТВО РУССКИХ В КИРКЕНЕСЕ

Председатель: Наталья Микалсен, тел. 78998200,
40064705.

ПРИХОД ПРЕПОДОБНОГО ТРИФОНА ПЕЧЕНГ-СКОГО

Hl. Trifon menighet, v/ Nadja Alekseeva,

Amtmann Graffs gt. 9, 9900 Kirkenes

Natalya Hivand, тел.: (+47) 95837153

МОСКВА

НОРВЕЖСКИЙ ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

www.norge.ru/lnic

Руководитель центра: Сергей Викторович Шпилькин.

Belorechenskaya street 8 office 113 Moscow, Russia

Direct Phone:+7 095 359 17 25

E-post: lnic@norge.ru , lnic@rol.ru

ПЕТРОЗАВОДСК

Руководитель: Елена Рыбалова

185002 Russia, Petrozavodsk,

Chcalova, 49, ap.24

telefon/faks. 007 814 2 72 31 03,

fax. , 007 814 2 711 716

e-mail: rybalova@yandex.ru

anfas@sampo.ru

Фирма Pro-Aqua по импорту немецкой бытовой техники для читателей газеты «Соотечественник» разыгрывает лотерею со следующими призами:

DVD - видео

Digital-камера

Электрощётка для пола

Очиститель и ароматизатор воздуха

Настольная лампа

Столовый набор ножей

А так же многое другое

Все желающие получить подарок от фирмы могут принять участие в розыгрыше лотереи, стоит только ответить на вопросы и заполнить купон с обратным адресом. Вырежьте купон из газеты и пришлите нам по адресу:

Pro-Aqua Norway

6462 Raudsand

Møre og Romsdal



Pro-Aqua Norway, Raudsand, N-6462 Raudsand
Epost : pro-aqua@pro-aqua.no

Fyll ut spørreskjemaet og vær med i trekningen av en DVD-spiller

Renheten av luften dere puster inn er:

- Veldig viktig Viktig Likegyldig

Renheten og hygienen i hjemmet deres er:

- Veldig viktig Viktig Likegyldig

Er det noen i familie deres som har astma, allergi eller hudsykdommer?

- Ja Nei

Barn under 12 år som bor sammen med dere?

- Ja Nei

TIDEN og KVALITETEN på husrengjøringen til dere er?

- Veldig viktig Veldig viktig Veldig viktig

Dere liker å reise?

- Ja Nei

I tilfelle dere vinner 1 million NOK, hva skal dere bruke pengene til?

- Skal kjøpe et hus Skal kjøpe ny bil
 Skal reise verden Skal starte opp med business
 Skal kjøpe aksje Annet

.....
Fornavn

.....
Etternavn

.....
Gateadresse

.....
Postnummer

.....
Sted

.....
Telefonnummer

.....
E-post

.....
Dato

.....
Signatur

Svarfrist: 25 mars 2006.

NB! Husk navn og adresse!

НАД НОМЕРОМ РАБОТАЛИ:

Выпускающий редактор:
Татьяна Дале /Берген/ tadahle@c2i.net

Компьютерная верстка/
Разделы - детская страница и юмор:
Галина Эйдскрем /Тронхейм/

Раздел культуры:
Вера Левинская /Осло/,
Алексей Сельницын /Москва/

Раздел религии:
Александр Волохань /Тронхейм/

Корректор:
Юрий Кружнов /Санкт-Петербург/

Консультант:
Вадим Макаров /Санкт-Петербург/

По вопросам подписки и распространения,
рекламы обращайтесь к Татьяне Дале/
tadahle@c2i.net/
Tatiana Dahle, Nordre Torpe 50, 5136

Mjølkeråen, Тел.: 55183565, 95994313

ДЛЯ КОНТАКТОВ/КОНТАКТЕР :
s@russia.no/ tadahle@c2i.net

Учредитель газеты: Культурно-историческое общество «Русский Дом» Берген
Издавался с 2002 года как «Русский бульвар», с 2005 года издается как «Соотечественник» / 3. årgang/

Тираж: 1000 экземпляров
Точка зрения авторов не всегда совпадает с мнением редакции.

Перепечатка и иное использование материалов, опубликованных в газете, допускается только с письменного разрешения редакции.

Ссылка на «Соотечественник» обязательна.

©2005 Соотечественник

ЧИТАЙТЕ В СЛЕДУЮЩЕМ НОМЕРЕ “СОТЕЧЕСТВЕННИКА”

Русская проституция в Норвегии – исследовательский проект стоимостью в 7,3 млн норвежских крон- интервью с руководителем проекта.

Почему Константин Паустовский назвал рассказ о Григе «Корзина с еловыми шишками»?

История русской эмиграции. Как все начиналось. - Из Госархива Бергена.

Портреты. «Код Татьяны Альтермак: счастье это – когда ты понимаешь....»

«Моя прекрасная леди-au-pair» – Легко ли быть няней в Норвегии?

Очевидное-невероятное – около 5000 норвежцев состоят в родстве с великим Пушкиным!

И многое другое читайте в “Соотечественнике” № 3.

Ответы на вопросы к детским странницам:
3. “На площади Восстанья” (С. Михалков “Дядя Степа – милиционер”).
4. В Москве (А. Барто “Верёвочка”).
5. Красная площадь. По улице Нелпной (С. Михалкова “А что у вас?”).
2. По Арату (С. Михалков “Дядя Степа”).
Ильяча (С. Михалков “Дядя Степа”).